

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

August 2010,
Vol. 5, No. 7

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Anniversary/Юбилей

Tatneft
Татнефть

22

Business/Бизнес

Laws reform
Реформа законов

34

Summit/Саммит

G8/G20 outcomes
Итоги G8/G20

42

Geopolitics/Геополитика

Gas pipelines
Газовые трубы

54



Global Ventures Group Ltd

GVG

Tel.: 8-917-593-01-30

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau
— a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

For details, see p. 9/

Подробнее, см. стр. 9

**The new iconic brand
on the Moscow hotel market**

12

**Новый знаковый бренд
на гостиничном рынке Москвы**



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный двор, секция 130-132
тел.: +7 (495) 232-14-41
www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41
Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22
Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17
Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44
Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4
Гостинный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указание страницы относится к первому упоминанию.

A. B. C. D.

Azenshtat Aric	13
Dmitriev Vladimir	30

E. F. G. H.

Gagnaire Pierre	15
Gerashchenko Viktor	51
Gref German	51
Hecking-Veltman Justus	31

I. J. K. L.

Kasyanov Mikhail	51
Khodorkovskiy Mikhail	50
Khristenko Viktor	51
Lebedev Platon	50
Lipustin Oleg	62
Lyskov Anatoly	36

Companies/Компании

A. B. C. D.

Accor Group	62
Astoria Hotel	62
BASF	60
Baturina Elena	63
Bosphorus Gaz Corp.	57
Botas	57
Central Bank	51

E. F. G. H.

E.ON Ruhrgas	9
EADS	30
EBRD	62
Electricite de France	60
ENI	60
EOS Group	31
Gasunie	9
Gazprom	9
GdF Suez	9
Golden Ring Hotel	63
Hirsch & Bedner Associates	14

I. J. K. L.

Ibris	62
IPC	31
IPC	62
Intelco	63
International Monetary Fund	44

M. N. O. P. Q.

Medvedev Dmitry	8
Merkel Angel	20
Minnikhanov Rustam	29
Nong Duc Manh	21
Putin Vladimir	9

R. S. T. U.

Reagan Ronald	43
Salch Ali Abdallah	20
Sapatero Jose Rodriguez	43
Shin Dong Bin	13
Shoigu Sergei	8
Song Yong-Dok	15
Stojkovic Snezana	31
Talkhaidinov Shafagat	25
<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
Vokoshin Alexander	8
Yevtusbenkov Vladimir	30

JSPC Sistema	30
Lotte Group	13
Lotte Hotel Moscow	13
Lotte Hotels & Resorts	13
Lotte Plaza	13

M. N. O. P. Q.

Nabucco	55
National Hotel	62
Nord Stream AG	9
Novotel	62
People's Bank of China	44
Pirelli	23

R. S. T. U.

Sberbank	51
Suez-Gaz de France	60
Tatneft	22

V. W. X. Y. Z.

Vneshekonbank	30
VTB Group	30
Wilson & Associates	14
Wine Spectator Magazine	16
Wintershall Holding	9
World Bank Group	31
Yukos Oil Co.	50

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

American Medical Centers

A-Personal
Benevox
Best Courier Co.
BSGV
Choron Diamond
Chrisbon Translations
Delovoy
DHL
Diamond Aero
Diamond Catering Co.
El Gaucho Restaurant
FinExpo
Finmarket
Global Ventures Group
Go-English
Imperial Tailoring Co.
IQB Group Web Design
Kaluga Translations Co.
Mega Catering Co.
Nowitex
Office Market
Online Clinic
Quickfrog
ShowFx World
Splain
Sun International
Trimforti
Uley Catering Co.
Uniastrum
Zerich Capital Mgt Co.

Permissions, Reprints
and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/
Бизнес мир России. All rights
reserved. Reproduction in any form
and by any means without expressly
obtained permission of the publisher
is prohibited. Journal is not answerable
for the correctness of the information
contained in advertisers' materials. For
info on published articles and reprint
permissions, please, contact us at
e-mail: info-trcw@yandex.ru,
info@trcw.ru

Все права на все материалы номера
сохранены за The Russia Corporate
World/Бизнес мир России.
Перепечатка материалов или их
использование в любой форме
возможно только с письменного
разрешения редакции. Издание не
несет ответственности за содержание
рекламных материалов. По вопросам
получения разрешения или другой
информации о деятельности
издания, обращайтесь по
e-mail: info-trcw@yandex.ru,
info@trcw.ru

Kremlin's regime change policy ends Russia's regional autocracies

The prevailing new political and economic realities have brought in a new era for Russia's powerful regional political heavyweights, some of whom have been in power even before the collapse of the Soviet empire in the 1990s. Going by the recent developments, it seems the time has finally come for these 'regional autocrats' to step aside and let new leaders come onstage with fresher ideas that fully rhyme with the Kremlin's new policy on political and socio-economic modernization of Russia.

The latest regional autocrat to go is Murtaza Rakhimov, the head of Bashkortostan for the past 20 years. Other regional political heavyweights recently sent on voluntary pensions, though with 'golden parachutes' befitting top Wall Street bankers, have included Eduard Rossel (Sverdlovsk Region), Vladimir Chub (Rostov Region), Pyotr Sumin (Chelyabinsk Region), Nikolai Fyodorov (Chuvashia), etc. The only remaining prominent figure still in power from the Yeltsin's so-called list of era regional 'political Colossuses' is the influential Moscow mayor, Yuri Luzhkov, whose tenure is also being rumored to be on the line, as Kremlin searches for a mutually agreeable formula to end his almost 20-year mayoralty.

Long seen as an untouchable caste completely impermeable to political and socio-economic changes in the country, most of these leaders have ruled their regions as personal estates, controlling everything – businesses, media, resources, etc – either directly through family members or indirectly via trusted loyal elites in their domains. It is therefore not uncommon, to paraphrase the NGOs, that nepotism, tribalism, etc., have long replaced meritocracy in most regions. This is evident in the fact that positions in public services are usually awarded on principles that hardly meet the standard definitions of meritocracy, professionalism and other basic qualification qualities.

By removing long serving regional leaders, the Kremlin has sent a clear message of where it stands on clannishness, regional autocracy, quasi-democracy, etc. This move though extremely belated, is nevertheless, a right step in the right direction. Staying indefinitely in office might have its benefits, but the examples of flourishing democracies across the world have shown that limited terms in government's top positions offer more opportunities for developments as they enable new people with fresher ideas and strategies to come onboard and move societies, nations, countries, and indeed, the whole world forward.

One can only hope that President Medvedev's new appointees to the regions do not become mere replicas of their predecessors, but on the contrary, fully share the president's agenda on comprehensive political reformation and socio-economic modernization of Russia (see our website – www.trcs.ru, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

Кремлевская политика смены режима положит конец автократии в регионах

Господствующее ныне новые политические и экономические реалии открыли новую эру для мощных региональных политических тяжеловесов, многие из которых были во власти еще до распада советской империи. Однако, судя по последним событиям, похоже, пришло время «региональным вождям» уступить дорогу новым лидерам со свежими идеями, полностью рифмующимся с новым курсом Кремля на полную политическую и социально-экономическую модернизацию страны.

Последним из уходящих региональных вождей стал Муртаза Ракимов, руководивший Башкортостаном последние 20 лет. В числе региональных тяжеловесов недавно добровольно-принудительно отправившихся на давно заслуженную пенсию с «золотыми парашютами», достойными банков с Уолл-стрит, входят Эдуард Россель (Свердловская обл.), Владимир Чуб (Ростовская обл.), Петр Сумин (Челябинская обл.) и Николай Федоров (Чувашия). Единственным из так называемого призыва «политических гигантов» ельцинской эпохи остается влиятельный московский градоначальник. Но, похоже, и Юрий Лужков ждет и участь коллег, так как будущее его баскетбольной карьеры сегодня стало предметом постоянных слухов, согласно которым, Кремль активно ищет приемлемый формат сделки, который позволит «вечному мэру» уйти с высшего подножья головы.

Секода времени действительно изменились. Многие главы регионов, давно считающиеся неприкосновенной кастой и совершенно неподвластными политическим и социально-экономическим изменениям в стране, управляют своими областями как личным имуществом, контролируя все и вся – бизнес, СМИ, ресурсы и т. д., как непосредственно через членов семьи, так и через преданных им членов региональных элит. Таким образом, большинство регионов, согласно данным НКО, ассоциируются с такими негативными понятиями, как коррупция, произвол, казость и т. д. Все это привело к тому, что должности госслужбы обычно распределяются, не исходя из соответствия кандидатов общепринятым представлениям об объективности, профессионализме и других личностных качествах.

Отстраняя глав-регионов-старожколов, Кремль, наконец, четко выразил свою позицию по казности, псевдодемократии и пр. в регионах. Это правильный шаг в верном направлении, хоть и сильно запоздалый. Возможно, длительное пребывание во власти имеет свои преимущества, однако примеры преуспевающей подлинной демократии по всему миру показывают, что ограниченные сроки госслужбы дают больше возможностей для развития, поскольку, таким образом, новые люди со свежими идеями и политическими мандатами получают возможность выйти на сцену и вести вперед свои общества, народы, страны и, фактически, весь мир.

Следует можно только надеяться, что новые назначения Медведя не станут худшими копиями своих предшественников, а наоборот, предянутся в настоящих государственных деятелей, полностью разделяющих внятного президентом курс на всестороннее политическое преобразование и социально-экономическую модернизацию всей России (*полную версию данного материала можно прочитать на сайте: www.trcs.ru*).



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Мариянна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Рэдиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Yvinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2101
Tel./Fax: + 7 (499) 995-13-45
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m. translations@nowitex.info

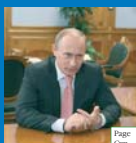
г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр "Сплайн".



**CONTENTS****СОДЕРЖАНИЕ***August***2010***Август***ON THE COVER****НА ОБЛОЖКЕ**

Profile: Lotus Hotel
Lotte Hotel's premiere [12].....
 Lotte Group opened its
 iconic brand in Moscow.

Профиль: Lotus Hotel
Премьера Lotte Hotel
 Lotte Group открыла свой
 знаковый бренд в Москве.

Anniversary: Tatneft
Oil giant marks 60th year [22].....
 Management reflects on
 company's glorious past, exciting
 present and future prospects
 on its 60th anniversary.

Юбилей: Татнефть
60-летие Татнефти
 Руководство о славном прошлом,
 увлекательном настоящем
 и блестящем будущем
 и 60-летию компании.

Economy: Business laws
Corporate law reforms [34].....
 A review of key business
 laws reform and their
 implications for companies.

Экономика: Законы бизнеса
Реформа бизнес-законов
 Обзор реформы законов
 в сфере бизнеса и их
 последствий для компаний.

OTHER ARTICLES**ДРУГИЕ СТАТЬИ**

Economy: G8/G20 summits
Summits' implications [42].....
 A review of the summits
 And their implications for
 national and global economies.

Экономика: Саммиты G8/G20
Последствия итогов встреч
 Обзор итогов саммитов
 и последствия для национальных
 и мировой экономик.

Law: Yukos cases
Drama and dilemma [50].....
 Star witnesses' testimonies
 revealed the drama and
 dilemma in the Yukos cases.

Право: Дело Юкоса
Драма и дилемма
 Показания звездных свидетелей
 показали драму и дилемму в
 делах «Юкоса».

Geopolitics: Gas pipelines
Pipelines and implications [54].....
 An expert's review of the new
 Kremlin gas pipeline policy
 and its geopolitical implications
 across the globe.

Геополитика: Газопроводы
Газопроводы и значение
 Взгляд эксперта на газопроводную
 политику Кремля и ее
 геополитические последствия
 для мирового рынка



Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Martin Zarybnický, Operations Manager,
Holiday Inn Sokolniki Hotel



Maxim Shiyán, Account Manager,
Hill & Knowlton



Eugene Abou, Deputy CEO,
Rossiiskaya Gazeta



David Yang, Abby
Founder & BoD Chairman



Katerina Mileeva, Marketing & PR Director,
Standard Bank



Merab Velashvili, President,
GMR Hospitality Planet



- Yes! I would like to subscribe
to the **Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

Subscribe now !
Подпишитесь !

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Kremlin contemplating idea of transferring officials' assets into trust management

Russian President Dmitry Medvedev has expressed readiness to look into the possibility of transferring state officials' business assets, which they owned prior to joining civil service, into trust management, though he is not sure of its effectiveness. "With regard to idea to transfer assets of officials into trust management, I need to

admit that this institution is not the most effective in the country," he said. "But we can try to change the legislation to enable us create state firms to manage these officials' assets on their behalf. We can give it a try. I'm not against it."

Bureaucrats' Business Assets / Бизнес-активы чиновников

Кремль не против идеи передать активы чиновников в доверительное управление

Президент РФ Дмитрий Медведев выразил готовность рассмотреть идею о возможности передачи бизнес-активов чиновников, которыми они владеют до прихода на госслужбу, в доверительное управление, хотя не очень уверен в ее эффективности. «Что касается идеи передать имущество чиновника после занятия им государственной должности в доверительное управление, надо признать, это не самый эффективный институт, который у нас сегодня существует», - отметил он. «Но попробовать изменить законодательство можно, допустить, создать госкомпании, которые будут от имени госслужащего управлять его имуществом. Я не против. Идею проанализировать можно».



Moscow close to concluding agreement on hosting F1 Race Championship by 2012

Moscow authorities hope to hold the Russian stage of the Formula-One Championship in the city in 2012. Today, the design of the track, developed in cooperation with Herman Tilke, the architect of all F1 tracks, is ready. "The length of the Moscow track will be 4.2 km and will be laid

in the city center and is expected to be the fastest track in cities with a track average speed exceeding 220 km/h," said Moscow Advertisement Committee Chairman Vladimir Makarov. "We hope our government will support this project, so that we can hold an F1 stage in Moscow in 2012."

Москва близка к заключению договора о проведении королевских гонок в 2012г.

Столичные власти рассчитывают провести российский этап Чемпионата мира королевских гонок «Формула-1» в 2012г. в Москве. Сегодня проект трассы уже разработан в сотрудничестве с Германом Тилке, архитектором практически всех трасс Ф1. «Длина московской трассы составит 4,2км и будет приложена по центру города. Она будет самой быстрой городской трассой в Ф1, где средняя скорость превысит 220 км/ч», - заявил глава Комитета по городской рекламе Владимир Макаров. «Мы надеемся, что правительство поддержит этот проект, и сможем провести свой этап в Москве в 2012г.»

F-1 Championship in Moscow / Чемпионат мира по Ф-1 в Москве



Voloshin appointed head of a Working Group to create a financial center in Russia

Alexander Voloshin has been appointed the head of a Working Group tasked with the creation of an international financial center (IFC) in Russia. The official edicts were signed by the Russian president in July, the Kremlin said. The group, whose activities will also be coordinated by First Deputy Premier Igor Shuvalov, is under the Presidential Council

overseeing the development of financial markets in Russia. Also, a special center, in the form of a nonprofit institution, will be set up to carry out analysis of financial markets to help promote the creation of the IFC in Russia.

Skilled Bureaucrat's Return / Возвращение опытного кадра

Опытный Волошин назначен главой Рабочей группы по созданию МФЦ в РФ

Александр Волошин назначен главой Рабочей группы по созданию международного финансового центра (МФЦ) в России. Указы о создании группы и назначении Волошина были подписаны президентом РФ в июле, согласно пресс-службе Кремля. Группа образуется при Совете при президенте РФ по развитию финансового рынка. Помимо Волошина, координировать деятельность группы будет и первый вице-премьер Игорь Шувалов. Также было одобрено предложение о создании в форме некоммерческой организации специального центра анализа и разработок в сфере развития финансовых рынков для обеспечения деятельности по созданию МФЦ в России.



Shoigu voted the most popular and effective minister among Cabinet members

Emergency Situations Minister Sergei Shoigu remains the most effective and popular minister in the Russian government, with an overall positive approval rating of 78%, according to the VTSiOM opinion survey report. The second and third places go to Sergey Lavrov (foreign minister) (56%) and Deputy Premier Sergei Ivanov (42%),

respectively. The most unpopular cabinet members were education minister (37%) and sports minister (31%). Interestingly, Shoigu has also "positively distinguished" himself on another ministerial rating as the minister with the least income (2.7mln rubles) in 2009, according to official income declarations.

People's Favorite Minister / Любимый народный министр

Шойгу – самый популярный и эффективный министр среди членов Кабинета

По мнению россиян, глава МЧС РФ Сергей Шойгу, согласно опросу ВЦИОМ, остается самым эффективным и популярным министром среди членов правительства. Его деятельность положительно оценивают 78% респондентов, 2-е место занимает Сергей Лавров (глава МИД) (56%), 3-е – вице-премьер Сергей Иванов (42%). Самыми непопулярными министрами стали глава Минобразования (37%) и министр спорта (31%). Шойгу также позитивно «отличился» и по итогам другого рейтинга, ставший министром с наименьшим доходом (2,7млн руб.) в 2009г., согласно официальным декларациям о доходах.

Prime Minister Putin calls for a stringent budgetary discipline in the country

The Russian government will use its efforts to ensure maximal preservation of the country's current macroeconomic stability, formation of a prudent state budget and full observance of strict budgetary discipline in state expenses, Prime Minister

Vladimir Putin said. Specifically, he drew the attention of his ministers to the fact several foreign countries exiting the current are encountering such problems as disbalance in state finances and excessive state debts that are constraining economic recovery and fueling serious social tensions. "We need to avoid such risks. We cannot spend more than we earn. Therefore, it is imperative to keep macroeconomic stability," he said. "This should be our major competitive advantage, a resource for more effective development, attraction of long-term investments and stimulation of business activity in the country."

Премьер-министр Путин призывает к строгой бюджетной дисциплине в стране

Российское правительство приложит все усилия для максимального сохранения сложившейся в стране макроэкономической стабильности, ответственного формирования госбюджета и полного соблюдения строгой бюджетной дисциплины в расходах, заявил премьер-министр Владимир Путин. Он особо обратил внимание на то, что многие зарубежные страны по мере выхода из кризиса сталкиваются с такими проблемами, как разбалансировка госфинансов и большие госдолги, сдерживающие восстановление экономики и порождающие серьезную социальную напряженность. «Нам надо избежать этих рисков. Мы не можем тратить больше, чем зарабатываем. Поэтому считаю крайне важным сохранять макроэкономическую стабильность», — подчеркнул он. «Это наше серьезное конкурентное преимущество, ресурс для эффективного развития, привлечения долгосрочных инвестиций и стимулирования деловой активности в стране».



The highly ambitious Russia's Nord Stream gas pipeline reaches the German soil

The multi-billion gas pipeline project Nord Stream in July reached the European continent, having surfaced in the German town of Lubmin. "This stage of the construction was important and captivating in a technical sense. Moreover, it is symbolic in fact the pipeline reached the European continent at the exact spot, where Wings

has already built a station to receive the gas," the company said in an official statement. The major shareholders of the Nord Stream project include Gazprom (51%), Germany's Wintershall Holding and E.ON Ruhrgas (with 20% apiece) and the Netherlands' Gasunie (9%). An agreement was reached in June to accept French company GdF Suez in the project (with less than 10%). The total investment project, slated for commissioning in 2012, is estimated at 8.8bln euros.

Амбициозный российский газопровод Северный Поток достиг немецкой земли

Первая нитка многонационального газопроводного проекта «Северный Поток» в начале июля достигла европейского материка и вышла на сушу в немецком городке Любмине. «Этот этап строительства был важным и увлекательным в техническом смысле. Более того, он исполнен символично; ведь только что газопровод впервые достиг европейского материка и подошел к тому пункту, в котором Wings проектирует и уже строит станцию сдачи-приемки газа», — говорилось в сообщении компании-оператора газопровода. Основные акционеры проекта: «Газпром» (51%), германские Wintershall Holding и E.ON Ruhrgas (по 20%), нидерландская Gasunie (9%). В июне было подписано соглашение о вхождении французской компании GdF Suez в проект (менее 10%). Суммарная инвестиция проекта, свод в эксплуатацию которого ожидается в 2012 г., составляет 8,8 млрд евро.

Global Ventures Group Ltd

GVG

Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лтд»

◆ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors / Про самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой направленности.

◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian / Про коллектив высокопрофессиональных переводчиков, большинство из которых говорят на языке перевода.

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru

Russian diplomacy serving the nation's interests

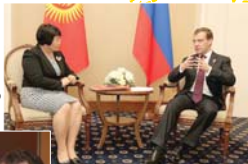


▲ Russian President D. Medvedev (R) and UK PM David Cameron/
Президент РФ и Премьер Великобритании Д. Кэмерон

As usual, the Russian government was highly active on the regional and global diplomatic arenas last month, as President Dmitry Medvedev, Prime Minister Vladimir Putin and Foreign Affairs Minister Sergei Lavrov, the nation's top foreign policy architects and driving forces, crisscrossed the globe, defending the country's strategic national interests and its official positions and views on and solutions to today's pressing geopolitical issues. They also made invaluable contributions to the ongoing searches for more effective exit strategies from the current economic crisis, the creation of a new world order in the post-crisis era and forging of new and deeper bi- and multilateral cooperation with both old and potential partners across the world. *Here is our photo coverage of Russian diplomacy at work across the globe in July.*



▼ Russian President D. Medvedev (R) and Turkish PM R. T. Erdogan/
Президент РФ и премьер-министр Турции Р. Т. Эрдоган



▲ Russian president and Kyrgyz leader
Р. Отунбаева / Президент России и лидер Киргизии Р. Отунбаева

▲ Russian FM S. Lavrov (L) and Egyptian FM A. A. Ghait/
Главы МИД РФ и Египта С. Лавров и А. А. Гейт

▼ Russia FM S. Lavrov and South African FM M. Nkoana-Mashabane/
Главы МИД РФ и ЮАР Сергей Лавров и Мателе Нкоана-Машабане



Russian and French Presidents
Medvedev (L) and Sarkozy / Президенты РФ и Франции Медведев и Саркози



Российская дипломатия на службе государства

Как обычно, российское правительство было очень активно на региональных и глобальных дипломатических аренах в июле. Это явствует из обильных зарубежных контактов президента Дмитрия Медведева, премьер-министра Владимира Путина и главы МИД Сергея Лаврова, главных архитекторов и движущих сил внешнеполитической стратегии страны, которые пересекли почти весь земной шар, защищая стратегические национальные интересы страны и ее официальную позицию относительно решений острых локальных и геополитических проблем. Они также внесли неоценимый вклад в продолжающиеся поиски более эффективных стратегий выхода из текущего экономического кризиса, путей создания нового мирового порядка и налаживания нового и более глубокого двух- и многостороннего сотрудничества со старыми и потенциальными партнерами по всему миру. Тут представлен наш фоторепортаж о деятельности российской дипломатии по всему земному шару в июле.



▲ Russian President D. Medvedev (L) and Italian PM S. Berlusconi/
Президент России и премьер-министр Италии С. Берлусконни



▲ Russian PM (L) and Ukrainian President V. Yanukovich/
Премьер-министр РФ и президент Украины В. Янукович



▲ Russian President (L) and Chinese President J. Hu/
Президент РФ и президент Китая Ху Цзиньтао



▲ Russian president and Finnish President T. Halonen/
Президент РФ и президент Финляндии Т. Халонен

▼ Russian President and German Chancellor A. Merkel/
Президент РФ и канцлер Германии А. Меркель



▼ Russia FMS S. Lavrov (L) and Laos FM T. Sisoulth/
Глава МИД РФ и Лосса С. Сисуллит



Lotte Group opens second property in Moscow, announces more ambitious plans for Russia

Лотте Групп завершила второй объект, анонсировала еще более амбициозные планы

By Edwards Johnson

Эдвардс Джонсон



South Korea's Lotte Group recently held an official reception to mark the completion of the development of Lotte Hotel Moscow, its second prime project in the Russian capital. The hotel will work in a 'soft opening mode' till autumn 2010, when it will go into a full-scale operation regime for guests and media. In the closest proximity to the hotel is the de luxe Lotte Plaza Shopping Mall and Business Center, the group's first property in Moscow.

With the overall investment totaling over \$350mln, Lotte Hotel Moscow has become the most ambitious hospitality property among Moscow hotels. This is reflected in the high quality materials and ultra-modern infrastructure, multifunctionality and refinement of the new-born hotel. The ultimate objective, according to the property owners and management, is for the international Lotte Hotel Moscow, as a symbol of Korean hospitality and Asian approach to luxury and comfort, to offer a range of unique, top-quality hospitality services that Moscow has never seen before.

It seems that the two assets will not be the group's only projects in Russia, evident from the company top executives' speeches at the June reception. Thus, speaking at the ceremony, Lotte Group Vice Chairman Shin Dong Bin announced the company's strategic plans to launch the development of five-six more hotels in Russia. "Despite the global economic recession and rough competition on today's Moscow hospitality market, the South Korean Lotte Hotels & Resorts chain has launched a brand able to

lay the ground to a principally new service level and management methods for an upper-scale segment property." One of Lotte Hotel Moscow's core peculiarities, according to other top Lotte Hotels & Resorts chain executives, lies in the new property's origin. For Moscow, the new hotel will be the first Asian initiative to build and operate a hotel belonging to a world famous company with over 30-year experience in travel and tourism business.

The combination and blending of both Asian and European hospitality cultures and traditions are evident throughout the property.

Южнокорейская компания Lotte Group устроила торжественную церемонию, посвященную окончанию строительства гостиницы Lotte Hotel Moscow, второго проекта группы в российской столице. Пока отель будет работать в режиме «soft opening» до начала осени 2010г., когда начнется полномасштабная операция с открытием дверей гостям и представителям СМИ. В непосредственной близости от отеля находится бизнес-центр и торгово-развлекательный центр класса люкс Lotte Plaza, первый реализованный в Москве проект российской дочерней компании группы Lotte.

По данным группы, общая сумма инвестиций в Lotte Hotel Moscow составила более \$350млн, что превышает стоимость любого другого аналогичного по классу отеля в Москве. Эти затраты нашли свое отражение в высококачественных материалах и ультрасовременной инфраструктуре отеля, многофункциональности и изысканном оформлении. Согласно владельцам и менеджменту, основная миссия Lotte Hotel Moscow, как символа корейского гостеприимства и восточного подхода, понимания роскоши и комфорта – предлагать гостям такого уровня уникального сервиса, который Москва еще не видела.

Судя по амбициозным речам представителей топ-менеджмента южнокорейской компании, озвученным на торжественном приеме, можно констатировать то, что компания не собирается ограничиваться свои инвестиционные планы в России только двумя проектами. Так, выступая в июне на официальной церемонии, вице-президент Lotte Group Шин Донг Бин отметил, что компания планирует открыть на территории России еще пять-шесть новых отелей. «Несмотря на мировую экономическую рецессию и жесткую конкуренцию на московском гостиничном рынке, южнокорейская сеть Lotte Hotels & Resorts вывела на рынок бренд, способный заложить основы принципиально нового уровня сервиса и методов организации гостиничного объекта верхнего ценового сегмента».

Уникальное сочетание азиатских и европейских традиций гостеприимства проследивается повсюду в новом объекте. По мнению



Shin Dong Bin, Lotte Group vice chairman
Вице-президент Lotte Group Шин Донг Бин



Lotte Group execs and City Hall officials at the hotel's official opening ceremony/
 Представители Lotte Group и мэрии Москвы на церемонии открытия гостиницы

Commenting on Lotte Hotel Moscow's cultural uniqueness, Arie Aizenshtat, the property's general manager, noted that the group is not just offering merely a luxurious hotel, which is nothing extraordinary for today's

and route a new hospitality niche, superior to custom five-star level."

Prime location befitting a prime asset

The new hotel is located in the center of Moscow, on

"The key mission of Lotte Hotel Moscow, as a symbol of Korean hospitality and Asian approach to luxury and comfort, is to offer a range of unique hospitality services that Moscow has never seen before."

Moscow, but the fact that it has introduced a completely new product aged not only in European traditions, but also based on Oriental hospitality principles. "We have tried to take best from both worlds

Novinsky Boulevard, traditionally inhabited by the representatives of highborn and wealthy clans since the 19th century. Even at the start of this new millennium, there were almost no lodgings as

владельцев и менеджмента, одна из главных особенностей Lotte Hotel Moscow – это его происхождение. Для Москвы – это первый отель азиатской сети, обладающей более чем 30-летним опытом строительства и управления гостиницами международного класса. Так, комментируя уникальность происхождения Lotte Hotel

несла российской столице не просто роскошный отель, каких в Москве уже давно немало, а новый туристический продукт, выдержанный не только в лучших европейских традициях, но основанный на восточных принципах гостеприимства. «Мы постарались взять лучшее из двух миров и положить начало зарождению новой го-

«Основная миссия Lotte Hotel Moscow, как символа корейского гостеприимства и восточного подхода, понимания роскоши и комфорта – предлагать гостям такого уровня уникальный сервис, который Москва еще не видела».

Moscow, генеральный менеджер нового объекта Ари Айзенштат отметил, что группа препод-

стичной ниши, по уровню превосходящей привычные пять звезд».

the majority of the buildings on this street were mansions that preserve the old Moscow look. Nowadays, Novinsky Boulevard represents a booming business and tourism center, with offices, embassies, banks, restaurants, cafes and

horizontal safe, mini bar and a special touch panel with management functions for controlling lightning, temperature, TV and radio.

The gadget also works as a hotel navigator, shows weather forecasts, region and metro

“For Moscow, the new hotel will be the first Asian initiative to build and operate a hotel belonging to a world famous company with over 30-year experience in travel and tourism businesses.”

bars, cinemas and shopping malls.

The hotel offers 266 standard rooms and 38 suites designed by world-renowned interior creators – Hirsch & Bedner Associates and Wilson & Associates. The minimum area of a standard room is 42sqm, which conspicuously distinguishes it from rooms in a similar category in other hotels. Beige and brown colors of the guest rooms create a feeling of space and comfort. Each room is equipped with a

maps, ensures prompt connection with relevant hotel staff and a ‘Do Not Disturb’ sign. The hotel’s unprecedented offer is the 490sqm Royal Suite consisting of 13 rooms divided into two groups: public and private. This type of suites in Moscow displays a new concept of luxury based on exquisite interiors and irreproachable services.

A cozy haven for leisure, business events and entertainment

In terms of leisure and entertainment facilities,

Историческое месторасположение, достойное шикарного отеля

Новая гостиница находится в центре Москвы, на Новинском бульваре, где с 19-го века жили представители родовитых или состоятельных семей. Даже в начале 20-го века здесь почти не было доходных домов – большая часть бульвара была застроена особняками, хранившими облик старой Москвы. Сейчас Новинский бульвар и примыкающий к нему Новый Арбат представляют собой центр деловой и

ных номеров и 38 люксов, оформлен при участии известных мировых дизайнерских компаний – Hirsch & Bedner Associates и Wilson & Associates. Минимальная площадь стандартного номера в Lotte Hotel Moscow составляет 42кв.м, что выгодно отличает его от аналогичного номера в данной категории в других отелях. Кроме того, все номера выполнены в теплой бежево-коричневой цветовой гамме и оставляют ощущение простора и уюта. Каждый номер оснащен горизонтальным сейфом, мини-баром и специ-

«Для Москвы – это первый отель азиатской сети, обладающей более чем 30-летним опытом строительства и управления гостиницами международного класса».

туристической активности. Здесь расположены современные офисные здания, посольства, банки, рестораны, кафе и бары, кинотеатры и шопинг-центры

Номерной фонд гостиницы, состоящий из 266 стандарт-

альной сенсорной панелью, с помощью которой можно регулировать освещение в номере, менять температуру воздуха, управлять шторами и т.д.

Устройство предоставляет информацию на шести язы-

The Russia Corporate World

Русский
English

THE RUSSIA CORPORATE

WORLD – is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.

www.trcw.ru



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!



Alex Alexandrov, Lotte Hotel Moscow general manager /
Lotte Hotel Moscow генеральный менеджер А.А. Александров

Lotte Hotel Moscow, according to Song Yong-Dok, the property's executive managing director, also sticks to the principle of uniting the best practices of top international hospitality brands that are known and respected for their highest quality. "Our target was to find and attract to cooperation leading specialists, who share our values and ambition to create new understanding of quality and service," he noted. "Besides, we aim to once again emphasize the advantage of the hotel's Asian roots in a blend with the best of international hospitality standards traced

in interior solutions, variety of cuisines, high technology and spa menu," he added. "None of Moscow hotels can boast that. This is why we are sure that Lotte Hotel Moscow will mark a new de luxe niche on the Moscow hotel market."

For the first time in Moscow, the new hotel will feature the opening of Les Menus restaurant by a three Michelin star chef Pierre Gagnaire. The uniqueness of the cuisine is based on a blend of recipes classic to the region of the restaurant location and innovative techniques created by the renowned French master.



Lotte Plaza Business & Shopping Center, Lotte Group's first asset in Moscow /
Деловой и торговый центр Lotte Plaza, первый объект Lotte Group в Москве

ках и предусматривает также электронный навигатор по отелю, прогноз погоды, карту района и схему метро, быструю связь с персоналом отеля и электронные уведомления о нежелательности беспокоить гостя. Беспрецедентным предложением отеля являются королевские апартаменты площадью 490квм., состоящие из 13 комнат и четко разделенные на две зоны: частную и общественную. Корольский люкс призван представить публике новое понимание роскоши, основанной на изысканности интерьеров и безупречном обслуживании.

Уютный уголок для отдыха, деловых мероприятий и развлечений

В отношении организации досуга для гостей руководство Lotte Hotel Moscow также придерживается принципа объединения под своей крышей только тех мировых брендов, которые пользуются доверием клиентов и символизируют высочайшее качество обслуживания. Управляющий директор отеля Сонг Ен-Док уверен, что Lotte Hotel Moscow ознаменует создание новой ниши на рынке гостиничных услуг класса люкс в России. «На-

Thus, none of Gagnaire's new enterprises is similar to the others, with its own rhythm and character. Nowadays,

charcoal, seven exclusive Japanese sakes, interior solutions uniting classic tendencies and modern trends

“The combination of both Asian and European hospitality cultures and traditions are evident throughout the property as the property owners tried to take best from both worlds and route a new hospitality niche, superior to custom five-star level.”

the cuisine of the famous French culinary maestro can be tasted worldwide in Las Vegas, Dubai, Hong Kong, Seoul, Courchevel, London and Tokyo.

Variety of Japanese cuisine is presented on the menu of MEGU restaurant from New York. Unlike Les Menus, there is no star chef here; culinary masterpieces are created by a professional team that underlines the authentic origin and quality of ingredients. Unique cooking technology that uses particular

are just a few of MEGU's specialties awaiting guests and visitors. Twice honored by Wine Spectator Magazine with its awards, and bearing the 'Rolex among restaurants' title from Fortune, the restaurant is very popular among the American beau monde for eclectics of services, evident both in its interior and menu.

Another novelty of Lotte Hotel Moscow is the Mandara Spa, a brand numbering over 70 centers worldwide in international hotels and

ша задача состояла в поиске и привлечении передовых специалистов, разделяющих наши ценности и стремление к созданию нового понимания качества и сервиса», – отметил он. «Кроме того, мы стремимся еще раз подчеркнуть преимущества азиатского происхождения

русский ресторан Les Menus, знаменитый изысканными блюдами от шеф-повара, обладателя трех звезд Мишлен, Пьера Ганьера. Отличительная особенность его кухни – сочетание классических рецептов региона расположения ресторана и новаторских кулинарных технологий, при-

«Уникальное сочетание азиатских и европейских традиций гостеприимства прослеживается повсюду в новом объекте, так как его владельцы постарались взять лучшее из двух миров и положить начало зарождению новой гостиничной ниши, по уровню превосходящей привычные пять звезд».

отеля при соблюдении всех стандартов международного гостиничного бизнеса, что прослеживается в интерьерных решениях, многообразии кухни, высокой технологичности услуг для бизнеса и меню нашего СПА-салона».

Впервые в Москве, в отеле откроется известный фран-

думанных самим мастером. Таким образом, каждый новый ресторан Ганьера обладает самобытностью и не похож ни на один из предыдущих. В настоящий момент кухню прославленного мастера можно попробовать в самых разных уголках мира: Лас-Вегасе, Дубае, Сеуле, Гон-

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World представляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

The Russia Corporate World
Бизнес Мир России

SAINT PETERSBURG, RUSSIA 2010

ALAN TRUMP
TRUMP GROUP

The G8 Summit
Triumph /
Триумф саммита G8

Russian Foreign
 Capital 100 companies / 18
 The Emerging EPC
 market / 24
 South Africa in Russia / 38



Les Menuisier Restaurant Chef Pierre Gagnaire, a three Michelin star holder / Шеф-повар р-на «Les Menuisier» и обладатель трех звезд «Мишлен» П. Ганьяр

resorts in twelve regions across the globe. Its service range covers over 300 therapies, each reflecting aesthetics and uniqueness of Bali and traditional treatments in its location. The staff comprises both Russian and Balinese specialists, who had undergone special trainings in Mandara Spa's head office. Guests used to staying fit while traveling will be able to use a most spacious fitness center and a 20 meter-long swimming pool in the hotel. Besides, the hotel also takes into full account the

“In terms of leisure and entertainment facilities, the hotel also sticks to the principle of uniting under its roof only top global brands that enjoy clients’ trust and symbolize the highest quality level of services.”

needs, wishes and requirements of traveling business executives. Thus, apart from a business center and a Club Floor equipped with the latest state-of-the-art facilities, the hotel offers six banquet

and conference halls to accommodate any reception, from private gatherings to large international events.

With such a bag of rich international experience and highest level of professionalism of both its top management and rank-and-file employees, and also a set unique of services combining the best of Asian and European hospitality traditions and practices, one can say with certainty that Lotte Hotel Moscow has all the chances to become not only

“a real crown jewel” on the Moscow hotel market, but also to quickly occupy a place, both fully worthy and befitting it among its equal peers, on this fast-growing segment of the Russian economy. ■

конге, Куршевеле, Лондоне и Токио.

Разнообразие японской кухни представлено в меню американского ресторана MEGU. В отличие от Les Menus здесь нет звездного шеф-повара; над созданием кулинарных шедевров трудится команда профессиональных поваров, а главный акцент делается на аутентичности и превосходном качестве продуктов. Уникальная технология приготовления горячих блюд на особом древесном угле, семь эксклюзивных сортов японского сакаэ, интерьерные решения, соединяющие классические японские веяния и элементы модернизма, – лишь малая часть отличительных достоинств MEGU. Неудивительно, что

С клиентами работают российские и специально приглашенные ближиские специалисты. Гости, следящие за тем, чтобы и в путешествии оставаться в хорошей форме, по достоинству оценят просторнейший фитнес-центр и 20-метровый крытый плавательный бассейн. Кроме того, новый отель в полной мере учитывает пожелания и потребности путешествующих деловых людей. Так, помимо бизнес-центра и специального Клубного этажа с новейшим офисным оборудованием, отель предлагает шесть банкетных и конференц-залов для проведения мероприятий любой сложности и направленности: от частных и корпоративных праздников

«В отношении организации досуга для гостей руководство отеля также придерживается принципа объединения под одной крышей только тех мировых брендов, которые пользуются доверием клиентов и символизируют высочайшее качество обслуживания.»

журнал Wine Spectator дважды удостоил награды MEGU в Нью-Йорке, а журнал Fortune назвал его «Rolex среди ресторанов».

Еще одна новинка Lotte Hotel Moscow – СПА-центр сети Mandara Spa, насчитывающий более 70 салонов, расположенных в международных отелях и курортах класса люкс в 12 регионах мира. Спектр предоставляемых услуг охватывает более 300 наименований различных процедур, каждая из которых отражает эстетику и уникальность лечебных традиций острова Бали, но при этом учитывает и СПА-методики, традиционные для региона расположения центра.

до международных съездов и конференций.

С таким багажом богатого международного опыта и уровня высочайшего профессионализма руководства и рядовых сотрудников, а также и набором уникальных услуг, сочетающих в себя самые лучшие из азиатских и европейских традиций гостеприимства, можно с полной уверенностью констатировать, что у Lotte Hotel Moscow имеются все шансы стать не только настоящим украшением московского гостиничного рынка, но и быстро занять достойное место в этой быстрорастущей отрасли российской экономики. ■

JANUS

Expatriate
banking services

E-mail

From:
Date:
For:
Sub:

Rob
30/08/07
James
Hil

When I moved to Moscow, I knew it's going to be
different out there.
Not my banking arrangements though - thanks to
the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

expat@uniastrum.com
www.expat.uniastrum.ru



UNIASTRUM BANK

Medvedev and Merkel seek new ways for deepening ongoing cooperation at consultations

President Dmitry Medvedev and German Federal Chancellor Angel Merkel at the July session of the St. Petersburg Dialog that took place in Yekaterinburg discussed bilateral trade and economic cooperation, notably, the realization of joint investment projects, such as construction of the Nord Stream gas pipeline and formation of strategic business alliances between Russian and German companies. They also focused their attention on multilateral foreign policy agenda, including a proposal to create a Russia-EU Committee at the ministerial level to help promote amongst others the signing of a new European Security Agreement. A package of strategic agreements, including the declaration of 2011 'The Russian-German Year' of researches and education and joint preparation and publication of a textbook of history, was signed.



Медведев и Меркель наметили пути углубления сотрудничества на консультациях

Президент Дмитрий Медведев и федеральный канцлер Германии Ангела Меркель в ходе состоявшегося в июле в Екатеринбурге

Петербургского диалога обсуждали двустороннее торговое-экономическое сотрудничество, в частности, реализацию совместных инвестиционных проектов, таких как строительство газопровода «Северный Поток» и формирование стратегических альянсов между российскими и германскими компаниями. Лидеры также затронули вопросы внешнеполитической повестки дня, включая предложение о создании Комитета Россия—ЕС на министерском уровне, призванного способствовать в том числе продвижению проекта Договора о европейской безопасности. По итогам консультаций был подписан ряд соглашений, в том числе о проведении в 2011 г. российско-германского года исследований и образования, а также о подготовке совместного учебника истории.

Russia and Yemen agree to use their economies as basis for mutual cooperation in other spheres

At a July meeting with Yemeni President Ali A. Saleh, Russian Prime Minister Vladimir Putin called for making interactions in the economies the new basis for the development of mutual beneficial relations in all other aspects of cooperation between the two countries. Agreeing with his host, the Yemeni president, in his turn, noted that he would be very glad to welcome all Russian investments into the Yemeni economy, especially in drilling and processing of oil and gas. "We are a rather poor country in search of opportunities for strengthening our positions, including on geological explorations for oil," he added. "Therefore, we shall be glad to welcome Russian investments into our economy, especially in the energy sector. This will give us true integration and mutual cooperation."



Россия и Йемен договорились использовать экономику для сотрудничества в других сферах

На июльской встрече с президентом Йемена Али А. Салехом премьер-министр РФ Владимир Путин призвал сделать взаимодействие в экономике основной базой для развития взаимоотношений по всем направлениям сотрудничества между странами. Согласившись с хозяином встречи, президент Йемена, в свою очередь, отметил, что он будет очень рад приходу российских инвестиций в йеменскую экономику, прежде всего в энергетику, добычу и разработку нефти и газа. «Мы - страна небогатая и ищем возможности усиления своих позиций, в том числе по поиску и разведке нефти. Поэтому мы будем рады приветствовать приход российских инвестиций в экономику Йемена, особенно в энергетику. Это даст нам подлинную интеграцию, взаимную кооперацию».

между странами. Согласившись с хозяином встречи, президент Йемена, в свою очередь, отметил, что он будет очень рад приходу российских инвестиций в йеменскую экономику, прежде всего в энергетику, добычу и разработку нефти и газа. «Мы - страна небогатая и ищем возможности усиления своих позиций, в том числе по поиску и разведке нефти. Поэтому мы будем рады приветствовать приход российских инвестиций в экономику Йемена, особенно в энергетику. Это даст нам подлинную интеграцию, взаимную кооперацию».

Russia and Vietnam again reaffirm adopted course on strategic bilateral partnership

In July, President Dmitry Medvedev hosted Communist Party Central Committee Secretary General Nong Duc Manh, who was in Moscow on an official visit on the invitation of the Russian head of state in the Kremlin. During the official talks, both leaders exchanged opinions on ways to further deepening the existing strategic partnership between Russia and Vietnam at the regional and international levels. They also paid a special attention to the ongoing interactions in the energy sector, notably, cooperation in geological exploration for and drilling of oil and gas. They also discussed the promotion of joint investment projects in mechanical engineering, telecommunication and mining industries, participation of Russian companies in construction of new and modernization of existing energy assets in Vietnam. Later, at an official ceremony in the Kremlin Grand Palace Medvedev awarded the Vietnamese leader a Pushkin's Medal for his huge contribution to promoting rapprochement and mutual enrichment of cultures, spreading, studying of Russian and preservation of cultural heritages between the two countries.



Россия и Вьетнам вновь подтвердили взятый курс на стратегическое партнерство

Президент РФ Дмитрий Медведев в июле принял в Кремле прибывшего в Москву с официальным визитом по приглашению главы российского государства генсека Центрального Комитета

Коммунистической партии Вьетнама Нонга Дыка Мани. В ходе переговоров лидеры также обменялись мнениями по вопросам дальнейшего углубления сложившегося между РФ и Вьетнамом стратегического партнерства на региональном и международном уровнях. Также было уделено большое внимание и взаимодействию в области энергетик, в частности сотрудничеству по геологоразведке и добыче нефти и газа. Кроме того, лидеры коснулись и перспектив продвижения совместных инвестиционных проектов в машиностроении, горнодобывающей и телекоммуникационных отраслях, возможного участия российских предприятий в строительстве новых и модернизации действующих энергетических объектов во Вьетнаме. Затем на торжественной церемонии в Большом Кремлевском дворце Медведев вручил лидеру Вьетнама Медаль Пушкина за большой вклад в сближение и взаимобогащение культур, распространение, изучение русского языка и сохранение культурного наследия.



The legend of Russian hospitality

Opened in 2005 after a glorious renovation the Savoy Hotel offers a favorable level of luxury and comfort. Rich in history and traditions, the 1912 art deco property boasts one of the smartest addresses in the fashionable heart of present-day Moscow.

- 67 comfortable guestrooms and suites
- 24 hours Room Service
- Savoy Restaurant (Russian & European cuisine),
Heritage Lobby-bar,
Meeting & Event facilities
- Fitness facilities & Swimming pool
- Business center & Travel services
- IP-Telephony
- Wi-Fi Internet
- Laundry & Dry-cleaning
- On-site parking

V.V. K. 1, Pushkinskaya, Moscow, 109012, Russia
tel. +7 (495) 620-85-00, 620-85-33, fax: +7 (495) 620-86-65
www.savoy.ru

Tatneft's glorious history from oil springs to high technologies

Славная история развития Татнефти: от нефтяного фонтана до высоких технологий

By Anvar Malikov

This year, Tatneft, one of Russia's largest oil companies, celebrates its 60th foundation anniversary. The company's glorious rise represents an important and unique stage in the history of Tatarstan and the whole of the Russian oil industry, evident in the fact that an unprecedented volume of oil – over 3bln tons – was produced in a historically short period of time in the republic.

Анвар Маликов

В этом году «Татнефти», одной из крупнейших в России нефтяных компаний, исполнилось 60 лет. Славный путь развития компании-юбилера представляет собой важный и уникальный этап в истории Татарстана и всей нефтяной отрасли страны. Свидетельством тому стало то, что на территории небольшого региона за исторически короткий срок был добыт беспрецедентный объем нефти – более 3млрд тонн.

The first oil well in the republic started to function in 1943, while the gigantic Romashkinskoye oil field that fully met the global standards was discovered in 1948. Thereafter, the Soviet Cabinet decided to incorporate Tatneft oil company in 1950. By the 1960s, over one-third of all Soviet oil produced at that time was extracted from Tatarstan's soil. Indeed, Tatarstan's oil provided the Soviet government with enormous resources to develop its economy. The

oil production level via adoption of new and highly advanced technologies has been widely recognized and this practice is now broadly used in the country's other oil-producing regions.

In 1994, Tatneft went public, thus becoming the first Russian oil major to enter the global stock markets with securities that won it worldwide recognition. Historically, Tatneft was for a long time the only local major oil company that specialized

Первая скважина в республике начала фонтанировать в 1943г., а уже в 1948г. было открыто гигантское по мировым масштабам Ромашкинское месторождение. Совет Министров СССР в 1950г. принял решение создать объединение «Татнефть». В 60-е годы в Татарстане извлекали из недр свыше трети всей нефти, добытой в то время в стране. Благодаря татарской нефти Советский Союз получил колоссальные ресурсы для развития эко-

С 1976г. начался новый период в истории компании – неуклонного падения нефтедобычи. Однако благодаря науке и новым технологиям «Татнефти» удалось не только удержать, но и несколько увеличить объемы нефтедобычи. Истощенность основных нефтеносных горизонтов побудила взяться за трудноизвлекаемые залежи. На Ромашкинском месторождении были заложены основы современной научно обоснованной системы

“Tatneft's total resources base, according to Miller and Lents, is estimated at 862mln tons of proven oil reserves, and with the so-called 'possible and probable' reserves, this figure rises well over 1 bln tons.”

«Общая ресурсная база «Татнефти», согласно заключению Miller & Lents, оценивается в 862млн тонн доказанных запасов нефти, а вместе с вероятными и возможными запасами – более 1млрд тонн.»

'peak value' occurred in 1975, when a total of 103,7mln tons of oil was produced in the republic.

The year 1976 marked the beginning of a new era in the company's history which was characterized by a steady decline in oil output. But science and new technologies have helped Tatneft not only to curb the decline, but also to significantly boost the volumes of its oil output. The depletion of major near-surface oil-bearing reserves later forced the company to switch to exploration for deposits in more complicated geological locations. The Romashkinkoye oil field has served as the basis for the development of modern and scientifically-proven system for oil reserves exploration and production. Today, almost half of Tatneft's raw materials are extracted by enhanced, state-of-the-art oil recovery methods. The company's experience of retaining

exclusively in oil production in Russia. To rectify this situation, Tatneft's management decided to create its own

номии. «Пик» пришелся на 1975-й, когда в республике было добыто 103,7млн тонн нефти.

разработки нефтяных недр. Сегодня почти половину сырья «Татнефть» добывает за счет современных методов



Inspection of company's innovative products by top regional leaders/
Руководители региона на осмотре инновационной продукции «Татнефти»



Rustam Minnikhanov, Tatarstan President & Tatneft BoD chairman/
Рустам Минниханов, глава Татарстана и ЧП «Татнефть»

network of petrol filling stations in Russia and Ukraine. Later, another strategic decision was taken to merge the company, Nizhnekamskshina and Nizhnekamsky Technical Carbon Plant into a single entity. The first significant project involving Tatneft in its new capacity was the

about a quarter of which is exported to other regions and countries. The commissioning of the Nizhnekamsky Solid Metal Core Tire Plant in autumn of 2009 marked the dawn of a new stage in the development in the nation's tires production industry. So far, none of Russia's domestic

“Today, Tatneft has successfully evolved from a raw feed plant into a strong, vertically-integrated holding that now includes subsidiaries specializing in different activities, from oil production to petrol filling stations business.”

production of highly-efficient KAMA-EURO-branded radial car tires manufactured under an official license from Pirelli.

The volume of tires production at Nizhnekamskshina averages about 12.4mln units per year. Consequently, the Nizhnekamsky Plant's production share in relation to the total domestic tires output has increased by 50%,

car tire manufacturers has created such production facilities with such rates of output in the country.

The Minnibayevsky Gas Processing Plant has also become a part of Tatneft, which now only needs to develop its own oil refining facilities to become a fully fledged vertically integrated holding. To this end, the company is currently involved in



Tatneft Oil Co. CEO Shafagat Takhautdinov/
Генеральный директор «Татнефть» Ш. Тахтатулин

повышения нефтеотдачи пластов. Опыт компании по сохранению уровня добычи нефти за счет применения новых технологий получил широкое признание и используется в других нефтедобывающих регионах страны.

В 1994г. «Татнефть» акционировалась и затем первой среди российских нефтяных компаний вышла со сво-

только на добыче. Чтобы исправить это положение, сначала компания занялась созданием собственной сети АЗС в России и на Украине. Затем было принято решение об интеграции «Татнефти», «Нижнекамешинны» и «Нижнекамского завода технического углерода» в одну структуру. Первым значимым проектом с участием «Татнефти» стало производ-

«Сегодня «Татнефть» из сырьевого предприятия стала сильным вертикально-интегрированным холдингом, включающим в себя дочерние компании по различным направлениям деятельности — от нефтедобычи до автозаправочного бизнеса.»

ми ценными бумагами на международные фондовые рынки, тем самым получив мировое признание. Но так исторически сложилось, что компания оказалась единственным в России крупным нефтяным предприятием, специализирующимся

на производстве высокоэффективных радиальных легковых шин KAMA-EURO по лицензии фирмы «Пирелли». Объем производства на «Нижнекамешине» составляет 12,4млн шин в год. Доля продукции камского завода в общем объеме выпуска шин

the development of TANЕКО in Nizhnekamsk that will become one of the largest oil refining and petrochemical complexes in the country. Its production output will amount to 14mln tons of high-sulfur crude oil per year. The first phase of the project, which envisages the development of an oil refinery with a projected processing capacity for up to 7mln tons of oil per year, is scheduled for commissioning this autumn.

When finally completed, the refinery complex's products will be sold through Tatneft's network of petrol filling stations in Russia, Belarus and Ukraine. The network currently has over 620 stations. Therefore, Tatneft has today successfully evolved from a raw feed plant into a strong, vertically-integrated holding that now includes several subsidiary companies, from oil exploration and production to petrol filling stations business in different countries.

Abundant resources for development

During the global financial crisis, which broke out in 2008, Tatneft was one of the few Russian companies that were able to retain its oil production levels, thanks to its high potential and timely adoption of anti-crisis measures. "The crisis became a test on Tatneft's economic stability and strength," Shafagat Takhautdinov, the company's CEO, said. "The outcomes of the tremendous, results-oriented tasks executed in the past that was aimed at the company's financial reinforcement and improvement of its corporate management, have helped us to pass this test with flying colors," he added. "The company has also carried out other strategic tasks aimed at stabilizing and increasing commercial oil and gas outputs, expansion of its resources base and product-line diversification."

One of the company's most important anti-crisis measures

отечественными производителями выросла до 50%, четвертая часть которого поставляется на экспорт. Пуск в эксплуатацию осенью 2009г. «Нижнекамского завода целлюлозно-металлокордных шин» стал новым этапом развития шинной отрасли страны: подобное производство на территории России в полном объеме пока не создано ни одним из отечественных производителей автошин.

В состав «Татнефти» вошел «Миннибаевский газоперерабатывающий завод». Теперь осталось только занять собственную нефтепереработку. Сегодня компания ведет строительство в Нижнекамске одного из крупнейших в масштабах страны комплекса нефтепереработки и нефтехимии «ТАНЕКО». Здесь будут перерабатываться 14млн тонн высокосернистой нефти в год. Первый этап проекта – пуск первой очереди НПЗ на 7млн тонн

нефти в год планируется осуществить осенью текущего года. Реализовывать продукцию строящегося комплекса предполагается через автозаправочную сеть «Татнефти» в России, Беларуси и на Украине. Сегодня эта сеть превышает 620 станций. Таким образом, «Татнефть» из сырьевого предприятия стала вертикально-интегрированным холдингом, включающим в себя группу предприятий по различным направлениям деятельности – от нефтедобычи до автозаправочного бизнеса.

Резервы для развития

Во время мирового финансового кризиса, начавшегося в 2008г., «Татнефти», благодаря своему высокому потенциалу и принятым антикризисным мерам, удалось одной из немногих российских компаний сохранить объемы нефтедобычи. «Кризис стал для «Татнефти» проверкой на



Young girls dancing on the stage of one of the city parks in Almetyevsk.
Девочки танцуют на сцене городского парка Альметьевска



Children displaying cultural and national attires at a Tatneft's sponsored event.
Дети в национальных костюмах на празднике «Татнефти»



экономическую прочность и устойчивость», – отметил гендиректор компании Шафгат Тахаутдинов. «Результаты огромной целенаправленной работы, проведенной в течение предыдущих лет по финансовому укреплению и совершенствованию корпоративного управления, позволили достойно выдержать этот экзамен», – добавил он. По словам гендиректора компании, было продолжено выполнение стратегических задач по стабилизации и увеличению объемов рентабельной добычи нефти и газа, расширению ресурсной базы и диверсификации производства.

Одной из важнейших антикризисных мер компании является повышение энерго- и ресурсоэффективности. Для поддержания уровня своей конкурентоспособности «Татнефть», располагаящая собственными научно-техническими центрами, уделяет особое внимание разработке и внедрению новой техники и технологий во всех процессах деятельности. В настоящее время ресурсная база компании, согласно заключению международной консалтинговой фирмы Miller & Lents, оценивается в 862млн тонн доказанных запасов нефти, а вместе с вероятными и возможными запасами – более 1млрд тонн. Это позволит обеспечить нефтедобычу в течение 30 и более лет. Но это – если не наращивать запасы путем геологической разведки и повышения коэффициента нефтеотдачи пластов. Между тем, в последние 10 лет прирост запасов «Татнефти» превышает объем добычи в 1,2 раза, что да-

ет возможность смотреть с уверенностью в более далекое будущее.

Всего компания ведет добычу нефти на 82 лицензионных месторождениях. 13 нефтяных компаний с участием капитала «Татнефти» ведут разведку и добычу в Калмыкии, Оренбургской, Ульяновской и Самарской областях и Ненецком автономном округе. Кроме того, «Татнефть» разрабатывает месторождения в Сирии и Ливии. Альтернативным источником восполнения нефтяных запасов являются ресурсы сверхвязкой (битумной) нефти. Ее в недрах Татарстана насчитывается до 7млрд тонн. «Татнефть» взяла на вооружение новые технологии для извлечения этого перспективного для России вида сырья и с 2006г. успешно ведет в этом направлении опытно-промышленные работы.

С ответственностью за окружающее

Сегодня «Татнефть» ведет свою деятельность на территории 22 административных районов Татарстана. И тот факт, что материальное и социальное положение населения юго-востока республики зависит во многом от «Татнефти», накладывает на компанию особую ответственность. Являясь социально ориентированной компанией, «Татнефть» вносит значительный вклад в решение социальных вопросов, направленных на развитие региона. Ежегодно на строительство, реконструкцию и капитальный ремонт десятков социальных объектов выделяются сотни миллионов рублей.

Вкладом компании в формирование высокообразованного будущего поколения

Workers at a Tatneft's production platform. Фото: Сергей Савельев/Фотобанк России

was directed at enhancing its energy and resources efficiency. To maintain the level of its competitiveness, Tatneft has used its own scientific centers and technical bases for the development and implementation of new equipment and technologies in all its production processes and activities. At present, Tatneft's total resources base, according to an expert conclusion by the international consulting firm Miller and Lents, is estimated at 862mln tons of proven oil reserves, and when considered together with the so-called 'possible and probable' reserves, this figure rises well over 1bln tons. Such stock will be more than enough to ensure sufficient oil production level for the next 30 or more years; that is, if these reserves are not boosted further by geological surveys or increases in the oil stratum index. However, the growth rate of Tatneft's oil reserves over the last 10 years has superseded its overall production output by 1.2 times, a positive trend that enables the company to look forward to the more distant future with more confidence and certainty.

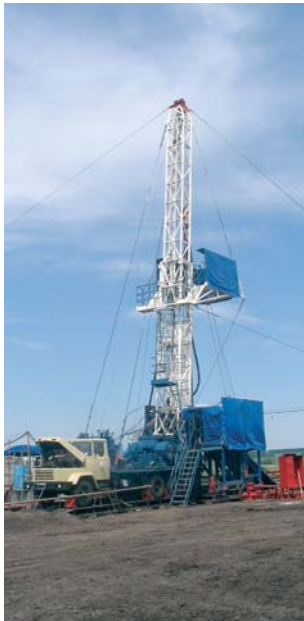
Currently, the company is drilling for oil on a total number of 82 licensed fields, while 13 different oil companies incorporated with Tatneft's capital are presently actively involved in geological exploration operations for energy resources in the Orenburg, Ulyanovsk, Samara, Nenets Autonomous District regions and Kalmykia. Besides, Tatneft is currently operating oil deposits abroad, notably in Syria and Libya. The company is also actively searching for alternative sources, such

as the superviscous, bitumen oil, whose gross reserve in Tatarstan is estimated at over 7bln tons, for boosting its output and replenishment of oil reserves. Tatneft has devised new technologies for developing these potentially lucrative raw materials for Russia and has been performing pilot project works with the aid of these technologies on its production sites since 2006.

Full responsibility for ecology

Today, Tatneft is operating in 22 administrative districts in Tatarstan. The fact that the overall welfare and social status of the population in the south-eastern part of the republic depend mainly on Tatneft has put special responsibility on the company and its management. Indeed, as a socially responsible and oriented company, Tatneft makes huge contribution to finding positive solutions to social problems and development requirements of the region. This is evident in the fact that hundreds of millions of rubles are annually invested into the construction, reconstruction, maintenance and other repair works for dozens of social facilities in the region.

The 'Gifted Children' special foundation, set up with the help of Tatneft, provides huge financial support for talented children, which is a significant contribution to the official efforts aimed at upbringing of highly literate future generations. Another Tatneft-funded organization, the Ruhiyat spiritual revival foundation, also carries out comprehensive charity activities in arts and literature. Besides, Tatneft also provides



Oil derrick for major overhaul of oil wells, Yuzhno-Kamennogorskoye field, Tatarstan

enormous funds for the construction and reconstruction of mosques and churches in the south-eastern Tatarstan. The company has also distinguished itself in terms of bankrolling development of sports in general, and ice hockey in particular, in the republic. For instance, the Ak Bars Hockey Team, sponsored by the oil giant, has successively won the Russian National Hockey Championship titles back-to-back in recent years. Besides, the company is currently executing a long-term popular sports development program aimed at building additional new sports facilities in the republic that can be used for various sporting activities by thousands of children.

Notably, environmental protection is one of Tatneft's high-priority objectives. Indeed, the company has been a pacesetter in terms of adoption of more ecologically friendly industrial policies, being the first in the country to adopt a specific

environmental policy in the oil sector. At present, the company is implementing its third environmental safety program to be completed by 2015. This program contains environmental protection measures for the company's 34 main business activities and for all the components of the ecosystem, from monitoring the states and conditions of the atmosphere and water to land and forest resources.

Special task orders from the government

Commenting on the company's today strong status in the republic, Rustam Minnikhanov, the president of Tatarstan, who also doubles as Tatneft's board of directors chairman, says the oil major, marking its 60th anniversary this year, will continue to remain the main locomotive of the republic's economy for several years to come. He then urged the company to stabilize its annual oil production output

является поддержка талантливых детей через специально созданный фонд «Одаренные дети». Фонд духовного возрождения «Рухият» при компании ведет многогранную благотворительную деятельность в области литературы и искусства. На средства «Татнефти» строятся и реконструируются мечети, церкви на всем юго-востоке Татарстана. Известны заслуги компании в развитии спорта, в частности, хоккея: команда «Ак Барс» – неоднократный чемпион России. Кроме того, компания реализует и долгосрочную программу развития массового спорта, созданы новые и новые спортивные сооружения, где тысячи детей занимаются различными видами спорта.

Охрана окружающей среды является одним из приоритетов «Татнефти». В свое время компания была среди первых в отрасли, кто приступил к разработке

экологической политики. Сейчас действует третья экологическая программа, рассчитанная до 2015г. В ней записаны и регламентированы природоохранные мероприятия по 34 главным направлениям деятельности компании, по всем составляющим экосистемы – состоянию атмосферного воздуха, водных объектов, земельных и лесных ресурсов.

Особое поручение властей

Комментируя сегодняшнее сильное положение «Татнефти» и ее огромный вклад в общее развитие республики и ее экономики, президент Татарстана, председатель Совета директоров «Татнефти» Рустам Минниханов, отметил, что компания-юбиляр еще долгие годы будет оставаться главным локомотивом всей республиканской экономики. Он поставил перед компанией задачу



As usual, Tatneft Arena, the Ak Bars hockey team's stadium, filled with crowd/
Как всегда, Стадион хоккейной команды «Ак Барс», переполнен зрителем



One of several of Tatneft's chain of filling stations/
Одна из многочисленных АЗС сети «Татнефти»



Mannibevsk Refinery Plant, one of Tatneft's assets/
Маннибевский ПТЗ, один из активов «Татнефти»

within a short term at a level of 25mln tons, a task that the company's management believes is realistic and fully achievable. This is evident in the fact that since 2000,

the company's CEO believes that Tatneft and its staff are fully ready to do the impossible. "Besides, the company has exceptionally sound financial indicators as well

"Tatneft's experience of retaining the oil production level via the adoption of new and highly advanced technologies has been widely recognized, a practice that is now broadly used in Russia's other oil-producing regions."

the company has increased its oil production volume by 13%, and produced almost 25.85mln tons of oil in 2009, a record-breaking figure in the past 15 years.

The company management is confident about its future. Indeed, the management believes it has the resources to produce the fourth billion volume of oil today, while the company's scientists are even more optimistic, claiming that Tatneft can even produce the fifth billion volume of oil, if natural bitumen is taken into consideration. It will not be easy to produce this amount, as this will require new, highly-effective technological solutions, but

as excellent ratio of own capital to borrowed funds," he said. "The total amount of net assets rose year-on-year by 18.2% to reach 266bln rubles in 2009."

Today, Tatneft's accumulated financial resources give it an opportunity to implement serious, highly ambitious capital-intensive investment projects, while the company's best technological know-how and unique experiences in the industry will enable the oil giant to create an innovation polygon in Tatarstan that can be used for testing and further development of new oil discovery and drilling methods not only in the republic, but also for the entire country. ■



Regulatory tap valves at a oil-pumping station/
Регулирующие краны на станции перекачки нефти

стабилизировать объем годовой нефтедобычи в ближайшей перспективе на уровне 25млн тонн. Эта задача, по мнению руководства «Татнефти», вполне по зубам компании. В пользу такой уверенности говорит и тот факт, что с 2000г. компания увеличи-

непросто, потребуются новые, высокоэффективные технологические решения, и к этой работе коллектив компании, как считает ее гендиректор, готов. По его словам, на высоком уровне поддерживаются показатели финансовой устойчивости компании,

«Опыт «Татнефти» по сохранению уровня добычи нефти за счет применения новых и самых передовых технологий получил широкое признание и используется в других нефтедобывающих регионах страны».

ла нефтедобычу на 13%, а в 2009г. вообще добыла 25,85млн тонн нефти. Это рекордный за последние 15 лет объем.

Компания уверена в своем будущем и полна планов для консолидации своей позиции на российском энергетическом рынке. К примеру, в компании сегодня уже речь идет о том, что не за горами добыча четвертого миллиарда, а наука утверждает: здесь реально добыть и пятый миллиард, в том числе за счет природных битумов. Извлечь такой объем будет

соотношение собственного и заемного капитала. «Сумма чистых активов за 2009г. выросла на 18,2% и достигла 266млрд руб.», – добавил он.

Сегодня накопленный компанией финансовый капитал дает ей возможность осуществить крупные инвестиционные проекты. А технологические разработки компании позволяют создать в Татарстане инновационный полигон для апробирования и последующего тиражирования новых методов нефтедобычи для всей страны. ■

Yevtushenkov offers innovative solution for fixing high accident rates on Russian roads

SFC Sistema owner Vladimir Yevtushenkov has called on the government to equip all civilian vehicles in Russia with the GLONASS system navigators in order to considerably reduce the time that emergency forces (ambulances, police, rescue teams, etc.) arrive at road accident sites. "We believe that this system will help significantly lower death rates on our roads. The so-called Golden Hour rule says that 56% of accident victims usually die within the first hour after the accident in the absence of qualified urgent medical aid." To successfully execute this project, Yevtushenkov calls on lawmakers to legislatively oblige all cars in Russia to be equipped with navigators. "It is generally believed that equipping vehicles with navigating devices drastically reduces death rate in road accidents as they boost the arrival time of emergency rescue and medical teams by 30%."



Евтушенков предлагает инновационное решение проблемы с высоким уровнем ДТП

Глава АФК «Система» Владимир Евтушенков предлагает оснастить все гражданские автомобили в России навигаторами системы ГЛОНАСС, что позволит значительно сократить время прибытия медиков, МЧС или милиции на место ДТП. «Мы рассматриваем систему ГЛОНАСС с той точки зрения, что она поможет значительно снизить смертность на дорогах. Есть так называемое правило «Золотого часа», когда, если не будет экстренно оказана квалифицированная медицинская помощь при ДТП, то до 56% из пострадавших погибает до приезда сил скорой помощи». Для успешной реализации данного проекта, по мнению Евтушенкова, нужно принять законодательное решение об оснащении автотранспорта навигаторами. «Считается, что оснащение автотранспорта навигационными приемниками позволило бы значительно сократить смертность в ДТП, ускорив на 30% время прибытия к месту происшествия сил реагирования, будь то милиция, МЧС или медицинские экипажи».



Vnesheconombank denies intention to sell or transfer its EADS stake to third parties

State corporation Vnesheconombank (VEB) has no intention to sell or transfer its EADS shares to a third party, according to bank's CEO Vladimir Dmitriev. VEB acquired the stake in 2007 for 995mln euros from the VTB Group, which, in turn, bought it a year earlier for 1bln euros. The current crisis and EADS' other internal problems have pulled down the stake's market value, a development that led to the speculation on the VEB's readiness to offload the stake to avoid its further devaluation. The bank CEO's official statement was aimed at ending these groundless speculations. "We bought the EADS stake and why we do have to resell or transfer it to someone else?" he asked rhetorically, noting that all VEB's operations have to be profitable. "Today, this stake now costs about 70% of the price it was acquired by the bank."

ВЭБ не планирует продавать или передавать свой пакет акций в EADS третьей стороне

Тоскорпорация «Внешэкономбанк» (ВЭБ) не планирует продавать или передавать свой пакет акций европейского авиаконцерна EADS третьей стороне, заявил глава банка Владимир Дмитриев. ВЭБ купил эти акции в 2007г. за 995млн евро у группы ВТБ, которая, в свою очередь, приобрела их за 1млрд.евро в 2006г. Затем из-за кризиса и других внутренних проблем в самом концерне, рыночная стоимость акций сильно упала, что и вызвало шквал слухов относительно готовности ВЭБа продавать данный пакет, чтобы избежать его дальнейшего удешевления. Официальное заявление главы банка призвано положить конец всем беспочвенным спекуляциям. «Мы купили акции EADS, почему мы должны их перепродать или передавать кому-то?», спросил он, отметив, что все операции для ВЭБа должны быть безубыточными. «Этот пакет сейчас стоит около 70% от стоимости его приобретение банком».

IFC partners with EOS Group in tackling nonperforming bank loans in Central and Eastern Europe

Hamburg-based corporation EOS Group and IFC, a member of the World Bank Group, have agreed to help restore lending to businesses and consumers in Central and Eastern Europe (CEE). They have earmarked \$100m to co-finance the acquisition of distressed debts, with plans to resolve debts totaling \$2bn in the next three years. Activities initially will focus on Russia where nonperforming loans are valued at about \$50bn, where the operation will be overseen by the EOS subsidiary. Commenting on the initiative, Justus Hecking-Veltman, a member of the EOS Group's board of directors and CFO, noted that the co-investment will allow the group to grow its business on markets, which have been hard hit by the financial crisis, while sharing risks and upside with a strong partner in region. From her side, Snezana Stojkovic, IFC director for CEE, noted that dealing with distressed assets is a key component of the IFC's crisis response. "Tackling nonperforming loans will help ensure that banks continue to provide access to finance for businesses and individuals, which is essential for economic recovery."



IFC в партнерстве с EOS займется проблемными кредитами в Центральной и Восточной Европе

Гамбургская корпорация EOS Group и «Международная финансовая корпорация» (МФК), дочерняя фирма «Всемирного Банка», договорились о совместном содействии восстановлению кредитования компаний и частных лиц в Центральной и Восточной Европе. EOS и IFC уже выделили \$100млн на выкуп у банков проблемных потребительских кредитов, а в течение трех лет довести сумму выведенных с балансов банков просроченных кредитов до \$2млрд. Основной акцент будет первоначально фокусироваться на России, где объем проблемных кредитов оценивается в \$50млрд, а управлять российскими активами соинвесторов будет ЭОС, российская дочерняя компания EOS. Комментируя данную инициативу, член Совета директоров и финансовый директор EOS Group Юстус Хекинг-Вельтман подчеркнул, что совместная с МФК инвестиция позволит расширить бизнес EOS Group на рынках, наиболее пострадавших от финансового кризиса, разделяя риски и выгоду с сильным партнером в регионе. Со своей стороны, директор IFC по Центральной и Восточной Европе Снежана Стоилькович отметила, что работа с проблемными активами – ключевой компонент антикризисной программы IFC. «Избавляясь от просроченных долгов, банки смогут продолжить финансировать компании и частных клиентов, что необходимо для восстановления экономики».

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

License № 0041800220401

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.



TRIMFORTI



Роскошные костюмы бывают
доступнее чем Вы думаете

Индивидуальной пошив на заказ костюмов и сорочек в Италии. Телефон для заказов 775-3366.

Магазины мужской одежды "TRIMFORTI"
Рублевское ш., 52-а, ТК "Западный", 2 этаж, тел. 783-6620
Никольская ул., 25, ТЦ "Наутилус", 4 этаж, тел. 775-3366
www.trimforti.ru

Authorities set 'more humane legal rules' for private businesses in Russia

Российские власти налаживают «гуманный правовой мост» с бизнесом



By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

Judging by the positive posture in the raft of recently adopted business-protection laws and other historic legal initiatives in the pipeline to comprehensively overhaul and liberalize the existing judiciary practices in corporate cases, one can conclude that the Russian government has finally

decided to de-facto and de-juror protect private entrepreneurship and related corporate and property ownership rights in the country.

It needs to be specifically noted here that this positive trend owns its origin to the liberal-minded Russian

судья по положительной тональности множества недавно принятых законов о защите предпринимательства и других готовящихся прорывных правовых инициатив, направленных на всестороннюю модернизацию и либерализацию

существующей судебной практики при рассмотрении дел по корпоративным спорам, можно сделать вывод о том, что российское правительство, наконец, решило и де-факто, и де-юре реально защитить частное предпринимательство и связанные с ним кор-

president, Dmitry Medvedev, himself a victim of impenetrable officialdom, absolute lawlessness and legal nihilism among government officials that regulated the business sector in the chaotic 1990s, has made the protection of private entrepreneurship one of his priorities. Indeed, since his famous public statement "barring corrupt bureaucrats from 'terrorizing' businesses," the president has spearheaded a lot of groundbreaking initiatives aimed at creating a more favorable, business-friendly atmosphere for private entrepreneurship activities in the country.

And, Russia, being a nation, where bureaucrats always emulate or act in accordance with the direction of flow of the prevalent 'political winds' from the Kremlin, it was, therefore, not entirely surprising that the presidential initiatives have not only received the mandatory endorsements from subordinates, but are also being replicated by the other arms of government, namely, the legislative and judiciary, which have also followed up their rhetoric on business protection with concrete legislative and court actions.

The beginning of real liberalization of Russian corporate laws

The end result of such joint efforts has been the adoption of several new laws and initiatives designed to make corporate life much easier for businesses. One of the Russian president's first initiatives in this direction was a bill on liberalization of the current Criminal Penal Code (CPC) on economic crimes committed by businesses. Specifically, the

initiative, which has long been enacted into law, envisages revoking questionable clauses on so-called 'false entrepreneurship,' reduction of prison terms for money laundering and increasing the threshold for economic crimes that can henceforth be qualified as 'capital crimes of exceptional proportions.'

Other positively amended clauses in the CPC include Article 171 (licensing terms and conditions) and Article 172 (illegal banking activity), citing vague formulations that often lead to bureaucratic abuses by corrupt officials in charge of their enforcement. Similarly, money laundering, which falls under the jurisdiction of Clause 1 of Article 174, was radically reedited to include more clear-cut defining features aimed at depriving cor-

поративное право и право собственности в стране.

Здесь необходимо особо отметить, что данная позитивная тенденция обязана своим возникновением либерально настроенному президенту РФ Дмитрию Медведеву, который, вспоминая о своем негативном опыте с непроходимой бюрократией, абсолютным беззаконом и полным правовым нигилизмом среди чиновников, регулировавших частное предпринимательство в хаотичные 1990-е, сделал защиту частного бизнеса ключевым приоритетом политики своей администрации. Действительно, со времени его знаменитого публичного заявления о недопустимости «откатывания» предпринимателей чиновниками, президент уже предложил множество передовых инициатив, конечной

целью которых является создание комфортной деловой атмосферы, благоприятствующей процветанию предпринимательской деятельности в стране.

А поскольку в России чиновники всегда пытаются угодить властям или действовать в соответствии с преобладающими «политическими вентнями» из Кремля, неудивительно то, что президентские инициативы не только получили ожидаемую поддержку от подчиненных, но и были продублированы другими ветвями власти. В частности, законодательная и судебная власти также дополнили свою заявленную готовность защищать частный бизнес конкретными законодательными и судебными действиями.

Начало реальной либерализации корпоративного права в России

Конечным результатом всех этих совместных усилий властей стало принятие нескольких новых законов и инициатив, направленных на облегчение предпринимательской деятельности в стране. Одной из первых инициатив российского президента в данном направлении стал законопроект, посвященный полной либерализации действующего Уголовно-процессуального кодекса (УПК) в сфере экономических преступлений, совершенных субъектами коммерческой деятельности.

В частности, данная инициатива, которая давно стала законом, предусматривает отмену сомнительных статей, касающихся так называемого «незаконного предпринимательства», вводит новые положения, такие как сокращение

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management; the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?
Client Service: +7(495) 737-8493 (ext. 395, 455, 431).
E-mail: service@zerich.ru

СРО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по рынку ценных бумаг (ФКЦБ) - на осуществление брокерской деятельности №177-03898-10000 от 21.12.2000 года; - на осуществление дилерской деятельности №177-04046-010000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами №177-04061-001000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности №177-04369-000100 от 27.12.2000 года.

 **Церих**
TRUST MANAGEMENT
ИНВЕСТИЦИОННАЯ КОМПАНИЯ

на правах рекламы

rupt officials the 'pseudo-legal loopholes' for extracting bribes. Thus, for actions to qualify as 'money laundering' under the new clause, they must involve 'proved deliberate attempts to legalize the ownership, dispensation and/or allocation of the funds under legal scrutiny.' Such qualifications were starkly absent in the previous edition of this legal provision.

Other novelties in the Kremlin's initiatives included what the president, by the way, one of the country's best cor-

“The end result of such joint efforts has been the adoption of several new laws and initiatives designed to make corporate life much easier for businesses.”

porate lawyers by education, and experience, having personally authored some of the existing corporate laws, and other legal luminaries have called 'long overdue humanization' of the legal penalties for entrepreneurs, who under the previous business laws, were often treated like typical 'diehard' criminals. Thus, the new punishment for money laundering now ranges from three to a maximum of 10 years, instead of the previous five to a maximum of 15 years. Similarly, the new legal threshold for qualifying the scale of economic transgressions as 'capital crimes of exceptional dimensions' had been upgraded by six times to 1.5mln rubles for 'capital crimes' and 6mln rubles for the 'most serious economic law violations of exceptionally large dimensions.'

Other landmark revolutionary changes in corporate laws

But the most revolutionary changes were the redefinition

of the conditions for pretrial detentions, which will now be used only in 'exceptional circumstances' against economic crime suspects and the introduction of bails, in lieu of pretrial detentions, for a substantial number of business-related crimes, as long as the charges do not involve other aggravating factors and/or lead to serious negative consequences that would qualify them as 'severe violations.' Thus, suspects accused of 'minor economic crimes can post a bail of up

to 100,000 rubles, while those facing 'more serious economic criminal charges will have to pay at least 500,000 rubles.

However, bails will not only be bankrolled exclusively by physical cash, as the new edition of the law allows landed and non-landed properties, company stocks, bonds and other valuable corporate assets to be used in lieu of money. These measures are based on the premises that those accused of 'purely economic crimes' usually do not pose any threat to society while waiting for their days in court. Commenting on these new legal novelties in Russian corporate laws, Anatoly Lyskov, the chairman of the Legal and Judiciary Affairs Committee of the Federation Council, said pretrial detentions for suspects indicted for purely economic crimes will 'henceforth be used as an exclusive judicial measure and only in extremely rare cases.'

Indeed, majority of legal and human rights advocates

срочков тюремного заключения за отмыwanie денег, а также повышение порога для экономических преступлений, которые впрямь могут квалифицироваться как «особо тяжкие деяния».

Среди других статей УПК, которые претерпели положительные изменения, нужно упомянуть Статью 171 (нарушение срока и условий лицензирования) и Статью 172 (незаконная банковская деятельность), содержащие туманные формулировки, которые часто ведут к бюрократическим злоупотреблениям со стороны коррумпированных чиновников, ответственных за

из лучших юристов страны по корпоративным вопросам, и другие светила юриспруденции, назвали «давно назревшей гуманизацией» наказаний для предпринимателей, которые в соответствии с прежними законами часто рассматривались как типичные «матерые» преступники. Таким образом, новое наказание по отмыванию денег предусматривает тюремное заключение на срок от трех до максимум 10 лет, вместо пяти до 15 лет. Кроме того, новый порог для отнесения масштаба экономических нарушений к «тяжким преступлениям» был увеличен в шесть раз – до 1,5млн.руб., и

«Конечным результатом всех этих совместных усилий властей стало принятие нескольких новых законов и инициатив, направленных на облегчение предпринимательской деятельности в стране».

их соблюдение. Кроме этого, в Статью 174 об отмывании денег были внесены поправки, направленные на лишение коррумпированных чиновников «псевдозаконных лазеек» для вымогания взятки. Таким образом, отныне для того, чтобы действия попали под «отмывание денег», они должны содержать «доказанные в ходе тщательной законной проверки преднамеренные попытки легализовать владение, распределение и/или выделение этих средств». Такие ограничения отсутствовали в предыдущей редакции статьи.

Другие революционные нововведения в бизнес-законах

Другие революционные нововведения в бизнес-законах

Другие новшества в инициативах Кремля включали такие изменения, которые президент, между прочим, один

до былн.руб. для «особо тяжких преступлений или в особо крупных размерах».

Но самые революционные изменения заключались в пересмотре условий заключения под стражу до начала судебного процесса, которое теперь будет применяться «только в исключительных обстоятельствах» в отношении лиц, подозреваемых в совершении экономических преступлений. Другая новизна включает возможность внесения залога вместо заключения под стражу до судебного процесса, если преступления не включают отягчающие обстоятельства и/или не привели к серьезным негативным последствиям, которые позволяют квалифицировать их как «серьезные нарушения». Таким образом, подозреваемые, обвиненные в совершении «незначительных экономических преступлений», теперь смогут уплатить залог

have argued that the old practice of holding this category of suspects behind bars while awaiting trials that often end without real jail term verdicts are exceptionally ruthless and unjustified legal procedures. In the same vein, this new amendment, including a moratorium on pretrial detentions for some categories of economic crimes, will prevent law enforcers from unnecessarily indulging in this practice, when alternative more 'humane' options would be more effective. The blanket use of the pretrial detention measure has always been a bone of contention, given the well-known fact law enforcers usually do not bother themselves with meticulous collection of hard evidences

to put suspects behind bars. Instead, most often prefer to simply persuade judges to issue arrest warrants against such accused on flimsy excuses such as such suspects could abscond from the country, intimidate witnesses, destroy evidences, etc, again without justifying these claims with hard facts.

Another reason for the lopsidedly rampant use of pretrial detentions, according to defense lawyers, stems from the Soviet-era practice of using these pretrial detentions as a means of 'pressuring suspects,' or to use the law enforcers' jargon to 'condition suspects into the required state, and thus get them to confess under duress to crimes that they might not have com-

in размере до 100 тыс. руб., а те, кому будет предъявлены «обвинения в совершении более тяжких экономических преступлений», должны будут внести залог в размере не менее 500 тыс. руб.

Еще одно нововведение в этом направлении заключается в том, что залогом можно внести не только деньгами, так как новая редакция закона позволяет использовать любое движимое и недвижимое имущество: акции, облигации компаний и иные ценные корпоративные активы. Эти меры основаны на том предположении, что лица, обвиняемые в «чисто экономических преступлениях», обычно не представляют угрозы обществу, ожидая рассмотрения своего «судного дня» на воле.

Комментируя эти юридические новшества в российском корпоративном праве, председатель комитета Совета Федерации по правовым и судебным вопросам Анатолий Лысков отметил, что заключение под стражу до начала судебного процесса в отношении обвиняемых в совершении исключительно экономических преступлений, будет «впредь использоваться как исключительная судебная мера и только в крайне редких случаях».

Действительно, большинство авторитетных правоведов и правозащитников давно утверждают, что практика содержания данной категории подозреваемых за решеткой в ожидании суда, обвинительные приговоры которым часто не предполагают реальный тюрем-



Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке

BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Практикой Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, столетним опытом и безупречной репутацией. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволит нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиентов.

BSGV
Банк Совета Жеманья Восток
BANK OF SOVIET JEWELRY

Центр обслуживания клиентов: Москва (8495) 760 80 80, Владивосток (8422) 69 80 18, Екатеринбург (3432) 216 70 70,
Санкт-Петербург (812) 710 710, Нижний Новгород (831) 530 60 60, Новосибирск (383) 60 77 60, Ростов-на-Дону (863) 2 666 00,
Самара (846) 276 20 20, Санкт-Петербург (812) 530 6 530, Челябинск (3542) 60 60 60, Челябинск (354) 2 666 017

www.bsgv.ru
банк, с которым
легко общаться



Kremlin set to liberalize the criminal code for businesses/
Кремль взял курс на либерализацию УК РФ для бизнеса

mitted. The widespread use of this tactic is better illustrated in Russian movies. In one of such films, an idealistic young recruit asked to extract 'positive confessions by all means possible' from a pretrial detainee inquired from his

arrests are also easily granted by courts, evident from the fact that 208,000 out of 212,000 of such requests, or almost 100% of such petitions, were honored by courts, according to the Russian Supreme Court's figures released after a review

"Other novelties included what the president and other legal luminaries have called 'long overdue humanization' of the legal penalties for entrepreneurs, who under the previous laws, were often treated like typical 'diehard' criminals."

superiors how he could get such confessions when hard facts point to the contrary. The senior officials retorted by asking what he was taught in his five years in the police academy.

Expectedly, judges usually order pretrial detentions against the accused, even in the absence of excruciating evidences. This probably explains the high rates of pretrial detention rulings. For instance, 188,000 out of 208,000 court petitions for arrest warrants, or almost 90% of such requests, were granted nationwide in 2009. Similarly, the petitions for extending these questionable

of this policy implementation in 2009.

It is, therefore, not surprising that this practice has led to a hike in prison population in the country, making it comparable to the population of a big city. For instance, according to the Prosecutor's Office, the number of prisoners in Russia, including those serving terms for purely 'economic crimes' currently stands at over 860,000. Now, the Supreme Court has ordered all courts to henceforth abide fully with its Resolution No. 4 issued on March 22, 2005 that requires courts to base their pretrial detention rulings solely on legal grounds, hard facts and

ний срок, представляет собой исключительно неоправданно жесткое судебное наказание. Кроме того, эта новая поправка, включая мораторий на заключение под стражу до суда, будет препятствовать чрезмерному увлечению применением данной мерой со стороны правоохранительных органов, особенно когда имеются альтернативные, более «гуманные» меры.

Огульное использование заключения под стражу до суда всегда было яблоком раздора в связи с тем, что правоохранительные органы обычно не утруждают себя тщательным сбором «твердых доказательств» для помещения подозреваемых за решетку. Вместо этого они чаще предпочитают просто убедить судью выдать ордер на арест подозреваемых на основании шатких предположений, например, возможности того, что они могут покинуть страну, запугать свидетелей, уничтожить улики и т. д., опять

чтобы стали поговорчивее» и, таким образом, принудить их к признанию в совершении преступлений, которых они, возможно, и не совершали.

Распространенное использование такой тактики хорошо показано в некоторых советских/российских фильмах. В одной из таких кинолент идеалистически настроенному молодому сотруднику правоохранительных органов поручили добиться «положительных признаний любой ценой» от лица, содержащегося под стражей. Когда тот осведомился у своего начальства, как же он может получить такие признания, когда реальные факты свидетельствуют об обратном, в ответ старшие чины поинтересовались, чему же его учили в школе милиции.

Как и следовало ожидать, судьи обычно удовлетворяют просьбы о заключении под стражу до суда в отношении обвиняемого, даже при от-

«Другие новшества включали изменения, которые президент и другие светила юриспруденции назвали «давно назревшей гуманизацией» наказаний для бизнесменов, которые часто рассматривались как типичные «матерые» преступники».

же, не подтверждая указанные заявления реальными фактами.

Еще одна причина тенденционного и неоправданного заключения под стражу до суда, по мнению представителей защиты, связана с практикой еще советских времен, когда такое предварительное заключение применялось в качестве средства «давления на подозреваемых» или, используя жаргон правоохранительных органов, «попирание подозреваемых». То есть «доведение подозреваемых до нужной кондиции,

существи убедительных доказательств. Этим, вероятно, и объясняется высокий процент положительных постановлений о предварительном заключении. Например, в 2009г. около 188тыс. из 208тыс. обращений в суд в отношении выдачи ордера на арест, или около 90% из таких обращений, было удовлетворено по всей стране.

Кроме того, халатность о продлении сроков подобных сомнительных арестов тоже легко удовлетворяются судами, а очевидное свидетельство

evidences of cases under review that constitutionally justify the use of such legal measure against suspects.

Bureaucrats to come under fire for illegally meddling with businesses

In a related development, serious punitive provisions have been added in the new law to prevent bureaucrats from unnecessarily, and most importantly, illegally meddling with business procedures and other corporate practices in the economy. Thus, the new penalty for government officials caught of violating these requirements has now been increased from 200,000 rubles to 500,000 rubles or a ban on holding certain government posts for three to five years.

After shielding businesses from corrupt bureaucrats and law-enforcement officials, the government shifted its focus to other serious problems facing private entrepreneurs in the country, especially those with little or no connections in the right places in the highest corridors of political powers. One of these evils is the rising incidences of raiders' attacks on businesses. In June, the State Duma, acting on a nod from the Kremlin, passed in its first reading a bill completely outlawing this practice and providing for drastic penalties against those that will defy the law by engaging, supporting, conniving and/or bankrolling such illegal encroachments on businesses.

Usually, raiders use falsification of companies' corporate

тому – еще одни шокирующие цифры: около 208 тыс. из 212 тыс. таких запросов, или почти 100% ходатайств, было удовлетворено, согласно данным, опубликованным Верховным Судом (ВС) РФ, после обзора практики применения данной меры в 2009г. Итогом такой практики стало резкое наращивание тюремной «популяции» страны до уровня, сравнимого с населением тихинского города-миллионника. К примеру, по данным Генпрокуратуры РФ, тюремное население России составляет более 860 тыс. человек, в том числе находящихся там и по приговорам по экономическим преступлениям.

Недавно ВС разослал всем судам строгое предписание. Его суть – тяжесть обвине-

ний сама по себе еще не повод отправить подозреваемых за решетку и тем более не повод держать их там дольше предельных. Другими словами, для ареста или его продления нужны более веские объяснения. В этой связи, ВС обязал все суды впредь полностью придерживаться его Резолюции № 4 от 22 марта 2005г., которая требует, чтобы суды основывали свои постановления о предварительном заключении исключительно на законных основаниях, реальных фактах и подтвержденных доказательствах в отношении рассматриваемых дел. Другими словами, выдавая ордер на арест или продлевая его, суды должны более тщательно проанализировать все обстоятельства, предусмотренные



VIP-клуб
НА ФИНАРМКАТ
Very Interesting Person

Very Interesting Person - КТО ОНИ?



*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

наши координаты:
тел.: (495) 411-7077
e-mail: pr@finmarket.ru

**Каждая встреча
VIP-Клуба - это:**

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии



Yabloko Party protesting against excessive red tap in business/
Протесты партии «Яблоко» против обилия бюрократии в бизнесе

data in government registry or companies' stocks registry, etc. These illegal manipulations are specifically aimed at creating pseudo-legal grounds for challenging the lawful owners' rights over such companies or stocks in courts, where corporate raiders, using their backers' wealth and corrupt connections in courts and other law-enforcement agencies, usually ending up 'legally expropriating' these assets from their rightful proprietors without any consequences.

However, with this bill, such manipulations will now attract serious penalties from 100,000 rubles to 300,000 rubles, or a real jail term of up to two years and a fine of 100,000 rubles. However, if any of these violations is accompanied by physical harms to companies' owners and/or threats of such force, then the penalties increase up to a jail term of 3–7 years and a fine of 500,000 rubles. Similarly, government officials involved in such crimes will also face the



Right Cause Party protesting against excessive red tap in business/
Протесты партии «Правое дело» против обилия бюрократии в бизнесе

законом, которые позволяют в соответствии с Конституцией оправдывать применение данной правовой меры в отношении подозреваемых.

Чиновники будут наказаны за незаконное вмешательство в бизнес-процедуры

Новый закон также содержит положения о серьезных карательных мерах, направленных на предотвращение ненужного и, что еще более важно, незаконного вмешательства бюрократов в бизнес-процессы или другие корпоративные процедуры в экономической сфере. Таким образом, новый штраф для чиновников, пойманных на нарушении этих требований, был увеличен с 200 тыс. руб. до 500 тыс. руб., либо заменен на запрет занимать определенные должности на срок от трех до пяти лет.

После ограждения бизнеса от коррупционированных бюрократов и сотрудников правоохранительных органов, правительство переключило свое внимание на другие серьезные проблемы, с которыми сталкиваются частные предприниматели в стране, в особенности те из них, у кого мало или совсем нет нужных связей в высших эшелонах политической власти. Одно из таких зол заключается в увеличении частоты рейдерских атак на предприятия. В июне Госдума, действуя с одобрения Кремля, приняла в первом чтении законопроект, объявляющий данную практику полностью вне закона и предусматривающий суровое наказание для тех, кто будет нарушать закон путем участия, поддержки, попустительства и/или финансирования таких незаконных посятательств и захватов чужих предприятий.

Обычно рейдеры используют

фальсификацию корпоративных данных компаний в госреестре или в реестре акций компаний и пр. Такие незаконные манипуляции специально направлены на создание «псевдо-легальных оснований» для оспаривания прав законных владельцев таких компаний или акций в судах, где захватчики компаний, используя богатство своих покровителей и их коррупционированные связи в судах и иных правоохранительных органах, обычно легально «экспроприируют» такие активы или целые компании у законных владельцев без всяких последствий.

Однако после принятия закона такие манипуляции теперь повлекут за собой серьезные финансовые санкции – от 100 тыс. до 300 тыс. руб., либо реальный тюремный срок до двух лет и штраф в размере 100 тыс. руб. При этом если любое из указанных нарушений сопровождается причинением физического насилия законным владельцам компаний и/или угрозами применения силы, то оговоренные выше наказания возрастают до тюремного срока от трех до семи лет и штрафа в размере 500 тыс. руб.

Аналогично, чиновники, подвеченные в участие в подобных преступлениях, также будут держать ответ, поскольку закон предусматривает наказание и для них: это может быть штраф в размере 80 тыс. руб., запрет занимать определенные государственные должности в течение трех лет и/или заключение в тюрьму на срок до четырех лет. И, наконец, если эти действия будут совершены группой заинтересованных сторон или организованной преступной группой, то наказание может предусматривать штраф в размере 500 тыс. руб., запрет занимать определенные государственные

music, as the law envisages punishments, ranging from a fine of 80,000 rubles, a ban on holding certain government jobs for three years and/or a jail terms of up to four years. And, finally, if these actions are carried out by a group of interested or organized

help businesses successfully weather the current rough financial storms, are expected to create normal and civilized conditions, an investment-friendly business climate for private entrepreneurship to thrive freely in the country, and thus, maximize its overall

“One only hopes that the government’s forward-looking initiatives would not fall victims to aged Russian traditions, where outstanding official policy measures are usually undermined by poor executions.”

crime group, then the punishments will range from a fine of 500,000 rubles, a ban on certain government posts from six months to 3.5 years to jail terms, varying from six months to 10 years, depending on the severity of the consequences of such actions.

All these and other measures, including those adopted at the peak of the ongoing crisis to

contribution to the nation’s development and citizens’ wellbeing.

One only hopes that these good initiatives would not fall victims to aged Russian traditions, where outstanding laws and other innovative and revolutionary official policy measures are usually undermined by their poor executions. ■

должности в течение срока от шести месяцев до 3,5 лет или заключение в тюрьму на срок от шести месяцев до 10 лет, в зависимости от тяжести последствий таких действий.

Все эти и другие меры, включая те, которые были приняты на пике кризиса для оказания помощи компаниям в успешном преодолении разразившихся опасных финансовых штормов,

числять свой суммарный вклад в развитие всего российского государства и благосостояние граждан.

Остается только надеется, что все вышеперечисленные хорошие инициативы властей не станут жертвами старинных российских традиций, согласно которым все выдающиеся законы и инновационные официальные шаги по улуч-

«Остается только надеется, что все хорошие инициативы властей не станут жертвами старинных российских традиций, согласно которым все хорошие намерения правительства обычно подрываются плохим выполнением».

должны создать нормальные цивилизованные условия и благоприятный для инвестиций деловой климат. Все это должно позволить частному предпринимательству свободно развиваться в стране и, таким образом, максимально увели-

шению ситуации в стране и благополучия граждан обычно подрываются плохим выполнением или его отсутствием вообще. ■

Михаил Новицкий принял участие в редакции текста статьи.



BENEVOX
DESKTOP PUBLISHING & TRANSLATION SERVICES

Технический письменный перевод
Устный последовательный перевод
Секретный перевод
Локализация ПО
Верстка

**ПЕРЕВОДЫ
НА ВЫСШЕМ
УРОВНЕ**

www.benevox.ru тел.: 7 (812) 777 75 88, 7 (495) 662 49 26

The results and consequences of the Canadian double summits for the global economy

Итоги и последствия двойных канадских саммитов для мировой экономики



By *Sergiy Grinyaev**

*Сергей Гриняев**

Early this summer, the world leaders gathered again at the G8 and G20 Summits in their

collective search for more effective solutions to the crisis-borne problems facing their national and global economies and also to try to reach some universal agreements on the new rules of conduct for players on the global financial markets.

The first to meet was the G8 leaders, who gathered on June 25–26 in the Canadian city of Huntsville in the Ontario Province, and thereafter joined the rest of the other top global leaders on June 26–27 for the G20 Summit in Toronto to

Мировые лидеры в начале лета в очередной раз собрались на саммитах «Большой восьмерки» и «Большой двадцатки» в поисках эффективных решений порожденных финансовым кризисом проблем в национальных и глобальной экономике, а также в попытках согласовать новые правила поведения на мировом финансовом рынке. Близ канадского городка Хантсвилл в провинции Онтарио 25–26 июня прошла встреча лидеров стран «Большой восьмерки», а 26–27 июня в Торонто встре-

двядцатки». Главной темой саммитов стало регулирование финансовых рынков. По информации ряда СМИ, расходы на проведение первого в своем роде двойного саммита в Канаде оказались самыми значительными за всю историю встреч в таком формате и составили почти один миллиард долларов США.

Интересно, что двадцать лет назад, 19–21 июня 1988г., в Торонто проходил 14-й саммит «Группы семи». Тогда атмосфера саммита определялась двумя факторами – завершение политической карьеры президента США



IRFR CEO *Sergiy Grinyaev* /
Глава ИРФР *Сергей Гриняев*

deliberate on the ways and mechanisms for regulating the global financial markets, the key issue on the latter's agenda. According to press reports, the expenditures, carrying a price of tag of about \$1bn, spent on holding the first-of-its-kind double summits turned out to

one, the time for holding the summit was characterized by uncertainty; and besides, the fact that both summits were held almost simultaneously meant that the most industrialized countries were not yet ready to fully entrust the task of finding the urgently needed solutions

“The fact that both summits were held almost simultaneously means that the world's leading nations are not yet ready to fully entrust the task of finding the urgently needed solutions to the issue of effective global management of international finances to the G20.”

be the most expensive in the entire history of conducting such summits.

Interestingly, exactly 20 years ago, and precisely, on June 19-21, 1988, the 14th summit of what was then known as the ‘Group of Seven’ (G7) was also held in Canada. Back then, two main factors defined the atmosphere of that summit. The first was the end of the political career of U.S. President Ronald Reagan, who was at summit for the last time in his capacity as the head of the White House, the office, which he held for the eight previous years. It was mostly his activities that resulted in the eventual collapse of the entire socialist bloc and the consequential tectonic shifts in the global political system and order. The second key factor was the fact that the 1988 summit coincided with the economic revival of the G7 countries from the global financial meltdown caused by the ‘Black Monday’ on the U.S. stocks market on Oct. 19, 1987.

However, unlike the 1988 summit, the general atmosphere that surrounded the events that took place at the June 2010 summit in Canada was much less optimistic. For

to world current affairs, notably the issue of effective global management of international finances, to the G20.

Indeed, the intriguing context of the summits had manifested itself several weeks before the meetings even kicked off in Canada. For instance, on the eve of the summits, the influential Bilderberg Club held its traditional meeting, this time in Sitges, a resort city in Spain. According to the sources closed to the club, between 80 and 130 persons attended the event, about one third of whom were, as usual, influential politicians from across the globe, while the rest represented ‘who is who’ in industry, finance and sciences. The keynote speaker was Jose Rodriguez Sapatero, the Spanish prime minister. The first conclusion drawn by the observers’ of the Club deliberations was that Spain was most probably expected to be the next in line to face crisis-related problems in the euro zone, while the Spanish-speaking countries, notably in South and Latin America, will be more severely hit on the global arena.

In Europe, the key focus now is on Germany: The tough position of the German leadership

Рональда Рейгана, для которого саммит стал последним в качестве главы Белого дома, который он занимал до этого восемь лет и в результате деятельности которого стало крушение в последующие годы всего социалистического лагеря и кардинальные сдвиги во

говорит о том, что часть вопросов, связанных, прежде всего, с глобальным управлением мировыми финансами, ведущие страны мира все же не готовы передать на решение в G20.

Интригующий контекст саммитов обозначился в последние недели до их на-

«Проведение обоих саммитов практически одновременно говорит о том, что часть вопросов, связанных, прежде всего, с глобальным управлением мировыми финансами, ведущие страны мира все же пока не готовы передать на решение в G20.»

всей мировой системе. Кроме того, этот саммит проводился на фоне начала подъема экономик стран G7, выходящих из краха акций на рынке в США в «черный понедельник» 19 октября 1987г.

В отличие от саммита 1988г., общий фон мероприятий, прошедших в июне 2010г. оказался не столь оптимистичным. Время проведения этих мероприятий выдалось неспокойное, более того, проведение обоих саммитов практически одновременно

чало. Так, накануне саммитов прошло очередное заседание Билдербергского клуба. В этот раз знаменитый клуб собрался в курортном местечке Сиджес (Испания). По некоторым данным, на мероприятии присутствовали от 80 до 130 человек, из которых примерно треть – влиятельные политики; остальные представляют индустрию, финансы, науку. Основным докладчиком был премьер-министр Испании Хосе Луис Родригес Сapatеро. В этой связи экспер-



Traditional group photo of G8 countries leaders in Canada/
Традиционная групповая фотография лидеров стран G8 в Канаде

G8 member countries

Great Britain, Germany, Italy, Canada, Russia, US, France and Japan

aimed at the speedy implementation of an austerity budget policy has caused a storm of mixed reactions in mass media. Today, Germany seems practically to be the only country in the Western world that fully understands what is actually happening on the continent and the fact that the ongoing crisis processes are affecting its economy in an extremely negative manner. All the other countries, notably, not only the EU member states, prefer to pursue a quite more liberal policy similar to those recommended by the World Bank and International Monetary Fund, despite the obvious fact that such policy has recently not yielded any positive results in terms of stabilization of the overall situation in the global economy.

For the United States, the Canadian summit took place against the backdrop of the unprecedented environmental disaster on the Mexican Gulf. Experts are currently divided on their assessments of the scales of the catastrophe, its consequences and the measures taken by the U.S. government and BP to address the situation. The interesting fact is that the actions being taken by the U.S. authorities do not get serious coverage in the global media as

they are largely regarded as U.S. purely domestic issues. At the same time, the consequences of this accident may go out beyond the boundaries of the Mexican Gulf Coast region. They will not only negatively impact on the hydrocarbons market, causing a possible loss in BP's positions on the market and consequently, a potential redistribution of the industry shares among its key players, but also may affect other spheres of global affairs that are not directly related to the tragedy, such as the global climate.

The context of the G8/G20 summits was also shaped by the People's Bank of China's announcement of its intention to continue the reformation of its exchange policy and increase the flexibility of the Yuan exchange rate. This action had been expected for a long time, and is in line with the general policy that is being promoted by the World Bank and International Monetary Fund. On the whole, it may indicate the willingness of the Chinese government to engage in a dialog, or to be more exact, to bargain with the U.S. government on these issues.

Having gathered, as expected, to discuss a host of pressing global issues, ranging from interna-

Члены Большой восьмерки

Великобритания, Германия, Италия, Канада, Россия, США, Франция и Япония

ты отметили, что, вероятнее всего, следующий комплекс проблем в «зоне евро» ожидает Испанию, а в мире – испаноязычные страны Южной и Латинской Америки.

В Европе ключевым объектом внимания являлась Германия. Жесткая позиция германского руководства по безотлагательному выполнению сдержанной бюджетной политики вызвала бурю негодования в мировых СМИ. Германия сегодня является практически единственной страной Западного мира понимающей, что реально происходит и то, что происходящие процессы крайне негативно отражаются на экономике страны. Все прочие страны (причем не только в ЕС) предпочитают следовать весьма либеральной политике Всемирного банка и Международного валютного фонда, даже, несмотря на то, что эта политика уже не первый год не дает реальных результатов для стабилизации ситуации в мировой экономике.

Для США встречи проходили на фоне экологической катастрофы в Мексиканском заливе. Эксперты поразному оценивают и саму

катастрофу, и ее последствия, и действия американского руководства по их устранению. Интересным тут является тот факт, что действия американских властей практически не обсуждаются в мировых СМИ – считается, что это сугубо внутренняя проблема США. Вместе с тем последствия этой аварии могут выйти далеко за пределы региона и негативно сказаться не только на рынке углеводородов, возможная утрата BP своих позиций на рынке и связанный с этим его передел, но и на таких сферах, казались бы, не связанных с трагедией напрямую, как глобальный климат.

Определило контекст саммитов G8/G20 и заявление Народного банка Китая о продолжении реформирования собственной курсовой политики и намерении повысить гибкость обменного курса юаня. Такое действие давно ожидалось и лежит в русле общей политики, проводимой Всемирным банком и Международным валютным фондом. В целом оно может свидетельствовать о готовности китайской стороны к диалогу, скорее – к торгу, с руководством США.

G20 member countries

Great Britain, Germany, Italy, Canada, Russia, US, France, Japan, Australia, Argentina, Brazil, India, Indonesia, China, South Korea, Mexico, Saudi Arabia, Turkey, South Africa and EU

Члены Большой двадцатки

Великобритания, Германия, Италия, Канада, Россия, США, Франция и Япония, Австралия, Аргентина, Бразилия, Индия, Индонезия, Китай, Южная Корея, Мексика, Саудовская Аравия, Турция, ЮАР и ЕС

tional security and Iran's nuclear problem to the state of the world economy, situation in the so-called most vulnerable countries and global climatic changes, the leaders of today's post-industrial world that accounts for 80% of the global GDP were unable to work out a clear actions strategy. Consequently, there was no final decision on a "roadmap" out of the crisis, a term so dear to the hearts of most Western experts. Like before, the G8 members, and later, the G20 leaders, did not put serious efforts to try to reach some agreements on a global strategy for the post-crisis development of the world economy. Instead, they got bogged down by discussions over the attainment of tactical objectives of management and leveraging the existing global monetary and financial systems.

One of such issues was Great Britain's proposition to introduce a new tax on bank transactions, which is somehow similar to the famous 'Tobin Tax' Nobel Economics Prize laureate James Tobin proposed the introduction of a tax on foreign currency transactions to boost the stability of foreign currency exchange rates after the collapse of the Bretton Woods Treaty system in 1971. Since then this proposal has become very famous, thanks to political and economic debates that are conducted on a regular basis as experts search for more effective mechanisms to expand the taxation for other types of financial transactions. However, this proposal, an interesting offer on its face value, has a serious drawback: it does not fundamentally influence the core

Собравшись, как предполагалось для обсуждения целого комплекса мировых проблем – от международной безопасности и «ядерной проблемы» Ирана до положения дел в экономике, ситуации в «уязвимых» государствах и глобальных климатических изменений, лидеры современного постиндустриального мира, на которых приходится около 80% мирового промышленного производства, так и не смогли выработать для себя четкую стратегию действий. Так любимой в среде западных экспертов «дорожной карты» в этот раз выработано не было. Как и прежде, члены G8, а потом и G20, не стали углубляться в попытки согласовать стратегию посткризисного развития мировой экономики, а вновь

опустились до рассмотрения тактических задач управления нынешней мировой валютно-финансовой системой.

Одним из таких вопросов стало предложение Великобритании о введении налога на банковские операции – нечто подобное известному «налогу Тобина». Лауреат Нобелевской премии Джеймс Тобин предложил ввести налог на операции с иностранными валютами с тем, чтобы снизить неустойчивость валютных курсов после краха Бреттон-Вудской валютной системы в 1971 г. С тех пор это предложение получило широкую известность благодаря политическим дебатам, регулярно проводящимся в попытках расширить налогообложение других видов финансовых операций. Однако



СВЕРХСКОРОСТНАЯ
ЭКСПРЕСС-ДОСТАВКА
ПО МОСКВЕ
ЗА 59 МИНУТ!

Когда сутки становятся неумолимо короче, и вы ничего не успеваете, на помощь приходит QuickFrog — это реальная панацея против цейтнута!

Потому что быстро!

+7 (495) 988-1-777

www.59min.ru





Cameron and Barack Obama exchange beers for their countries WC draw /
Камелон и Обама обменивались пивом занично между стрелками на ЧМ

of the existing financial system, thus leaving open the possibility for probable recurrences of crises in the future in the global economy. On the whole, as expected, the proposal on the introduction of the banking tax sparked more active discussions and, by virtue of its ambiguity, resulted in a deeper rift among the summiteers.

The main difference manifested itself in two diametri-

uncertain environment, but also will enable them to lay a solid foundation to foster the revival and growth of their economies in the nearest future. At the same time, the policy authors agree that the implementation of such measures will result further fuel growth in social tension as they will impact directly on key social issues. These experts, however, believe that such social sacrifices are needed

“Today, Germany seems practically to be the only country in the Western world that fully understands what is actually happening on the continent and the fact that the ongoing crisis processes are affecting its economy in an extremely negative manner.”

cally opposing views – US and European approaches – on how to further develop the global economy. The European approach envisages a strict financial discipline and toughening of social policies in EU countries. According to European experts, strict adherence to such policy, whose author and staunch advocate is Germany, will not only help the EU countries to maintain some form of stability in the existing

to ensure a brighter future for a consolidated Europe.

The opposing strategy offered by the United States envisages a comprehensive stimulation of demand via continued governments' support for their economies through constant infusions of capital. Indeed, it would have been surprising to see a different position from the United States, which has the emission center for the world's most highly demand-



Canadian PM Harper welcomes Russian Pres. Medvedev to the G8 Summit /
Премьер Канады Харпер приветствует президента РФ Медведева на G8

интересному по своей сути предложению свойствен серьезный недостаток – оно коренным образом не затрагивает основ существующей системы, тем самым сохраняя принципиальную возможность повторения кризисов в будущем. В целом, как и следовало ожидать, предложение о введении банковского налога вызвало активное обсуждение и, в силу своей неоднозначности, привело лишь к углублению раскола среди участников саммитов.

Основное же противоречие проявилось в двух принципиально различных взглядах на дальнейшее развитие мировой экономики – европейском и американском. Суть европейского подхода заключается

экспертов, строгое следование такой политике, разработчиком и наиболее активным сторонником которой, является Германия, позволит ЕС не только сохранить устойчивость в нынешней нестабильной ситуации, но уже в ближайшее время заложить основы для выхода на стадию возобновления роста экономик стран ЕС. Вместе с тем разработчики такой политики соглашаются, что ее исполнение повлечет рост социальной напряженности, так как напрямую затрагивает именно социальные вопросы. Однако, по их мнению, будущее единой Европы требует таких жертв.

Другая стратегия предложена США и связана с пове-

«Германия сегодня является практически единственной страной Западного мира, хорошо понимающей, что реально происходит на континенте и то, что происходящие кризисные процессы крайне негативно отражаются на экономике страны»

в жесткой финансовой дисциплине и ужесточении социальной политики в странах ЕС. По мнению европейских

местным стимулированием спроса через продолжение государственной поддержки экономик путем постоянных

ed reserve currency under its direct and unilateral control. Under such circumstances, it is rather difficult for the United States to resist the temptation to maximally use this competitive advantage, more so as it has so far been successful in exporting all fiscal problems resulting from its relentless inflation to other countries. Today, the United States is the only country in the world that secures state borrowings and repays loans in its own currency. Therefore, the more devaluated the dollar is against the other major global currencies, the easier it is for the United States to repay its state debts. It needs to be noted here that the soaring state volume of U.S. state debts is one of the key factors fueling the current instability in the global monetary and financial systems today.

However, all these are only weak attempts at a "cosmetic overhaul" of the fast disintegrating structural foundation of

the relationships between key global players in the financial, economic and political spheres, otherwise known as the world order. The fact is that the latest G8/G20 summits have demonstrated the total ineffectiveness of such relationships format for making viable decisions at a global level. In reality, the situation is much more serious, and goes far beyond the scope of proposals for the introduction of a particular tax or a specific relationships format. The most important issue here is the utter demolition of the world order that resulted from the end of WWII, which had existed during the years of formation and development of the post-industrial society in the second half of the 20th century, and the fact that no new adequate system capable of replacing the old order has been offered.

The disequilibrium in global affairs has kept on accumulating, while an effective system

финансовых вливаний. На самом деле от США иной позиции ожидать было трудно – имея в своих руках эмиссионный центр мировой резервной валюты, трудно отказаться от желания использовать его по максимуму, тем более с все проблемы, связанные с неуклонной инфляцией, США пока еще удастся экспортировать в другие страны. США – единственная страна в мире, которая проводит государственные заимствования и выплачивает эти займы в собственной национальной валюте, поэтому, чем больше обесценится доллар по отношению к иным валютам, тем проще США вернуть долги, а стремительно растущий государственный долг США – это сегодня один из ключевых факторов нестабильности мировой валютно-финансовой системы.

Однако все это лишь попытки «косметического ре-

монта» стремительно разрушающейся конструкции, определяющей взаимоотношения мировых игроков как в финансово-экономической, так и в политической сферах, и именуемой миропорядком. Ключевым же является тот факт, что очередной саммит G8/G20 показал недостаточную эффективность такого формата отношений для принятия действенных решений мирового уровня. Ситуация, на самом деле, намного серьезнее и выходит далеко за рамки предложенной о введении того или иного формата отношений. Важнейшим является вопрос о том, что в нынешнем мире завершается слом системы миропорядка, сложившегося по итогам Второй мировой войны и действовавшего в годы становления и развития постиндустриального общества второй половины

НЕБО — ДЛЯ ЗВЁЗД

БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119980 Москва, ул. Мясницкая, 17, к. 1, офис 115
тел.: +7 (495) 795 2828 (24 ч.), факс: +7 (495) 795 5196
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru



ДАЙМОНД АЭРО

to resolve it has yet to evolve. This poses a threat of bringing the global situation to a state, where a radical solution of the so-called 'Gordian Knot' in modern civilization will be needed, and such solution could involve the option of using a military force. The fact that the current global situation is a far cry from what it should be today, as evident in the light of the mixed or ambiguous results of the Canadian summits, is also confirmed by a number of events that have occurred more or less simultaneously in recent times.

For Russia, this ambiguity in the current situation has manifested itself in the so-called notorious 'spy scandal' which had been timed by the U.S. secret services officials to coincide with the summits. Russia was again given a gentle 'flick on the nose' and



Summittees taking rest on a group stroll between protracted meetings/
Участники саммита отдыхают на групповой прогулке между заседаниями

ion is that the situation in the world, which is being increasingly characterized by the loss of a clear idea of reality and the developed world's total loss of control over global issues, will fuel more uncertainty that

“The main policy difference among the summiters was manifested in two diametrically opposite views on how to further develop the global economy. Thus, whilst Europe calls for stringent austerity measures, the U.S. favors the continuation of state support for the economies.”

shown its 'appropriate' place in the global system. Such a 'friendly gesture' within the frameworks of the newly "reset relationships" policy between Russia and United States has forced experts to think seriously over what is really happening between the two countries. The next step in the "reset relationships" plan was U.S. State Secretary Hillary Clinton's five day official visit to Ukraine, Poland and South Caucasus. Expectedly, not all the results of this tour were of benefit to the further development of the bilateral relationships between Moscow and Washington.

On the whole, the bottom line of experts' current opin-

could result in further growth of tension in the world, while all types of 'G-formatted summits' have so far failed to resolve the accumulating differences among global leaders. It is obviously clear today that the world urgently needs new and much more effective mechanisms of relationships among all key international leaders to solve current challenges and move forward. The current situation in today's world explicitly and urgently calls for a speedy development of such mechanisms. ■

**The author is the CEO of the Institute for the Development of Financial Markets*

20-го века, а новой системы, способной адекватно заменить старую, так и не предложено.

Дисбалансы в мире продолжают копиться, а системы их разрешения нет. Это грозит подвести ситуацию в мире к

как раз к итогам саммитов. Нае в очередной раз ласково щелкнули по носу, указав на место в системе. Столь «дружественный» жест в период «перегрузки» отношений двух стран, заставил многих экспертов еще раз задуматься о происходящем. Следующим шагом в направлении плана по «перегрузке» явился пятидневный визит госсекретаря США Хиллари Клинтон на Украину, в Польшу и страны Южного Кавказа. Как и следовало ожидать, не все итогом этого турне оказались в пользу развития российско-американских отношений.

В целом ситуация экспертное мнение сводится к тому, что развитие ситуации в мире, которое все отчетливее характеризуется утрагой четкого представления о происходящем и потери управления ситуацией

«Основное противоречие между участниками саммита проявилось в двух принципиально различных взглядах на дальнейшее развитие мировой экономики: европейцы призывают к жесткой экономии, а американцы – продолжению активной господдержки экономики».

необходимости кардинального решения проблемы «гордиева узла» современной цивилизации, и решение это может включать в себя и силовой вариант. О том, что ситуация в мире далеко не такая, какой она видится даже в свете неоднозначных итогов саммитов, говорит ряд событий, произошедших в один с ними временных границах.

Что касается России, то эта «неоднозначность» ситуации проявилась для нее в частности в громком «шпionском» скандале, который был приурочен американскими властями

со стороны развитых стран мира, все больше склоняется к нарастанию неопределенности, результатом чего становится рост напряженности в мире, а форматы «G…» разрешить накапливающиеся противоречия не помогают. Сегодня необходим новый, гораздо более эффективный механизм взаимоотношений мировых лидеров. Ситуация в мире настоятельно требует скорейшей разработки таких механизмов. ■

**Автор является гендиректором Института развития фондового рынка*



ShowFx World

we unite forex

Become a partaker of Forex Community

ShowFxWorld exhibition brand - is a series of global large-scale events devoted to the financial markets performance: from currency market – Forex to exchange one regardless of allocation. **ShowFxWorld** organizes exhibitions, seminars and other arrangements of various formats all over the world: from Berlin to Malaysia, from Dubai to Singapore. Totally, there are more than 20 cities of the world involved.

Different companies and organizations participate in **ShowFxWorld** exhibitions presenting various segments and financial market fields, due to that the following issues are discussed at ShowFxAsia events: Forex and stock brokers exhibition, education seminars for traders, EU seminars for brokers, software innovation presentation, auto trading system e.t.c.

★ www.showfxworld.com





The legal and psychological drama of the ex-Yukos owners' dilemma

Юридический и психологический драматизм дилеммы экс-владельцев Юкоса

By Anton Petrov

Anton Petrov

Going by the recent developments in the court cases against ex-Yukos owner Mikhail Khodorkovsky and his key business partner, Platon Lebedev, it seems the real ulterior motives behind the old and new charges against defunct oil company principal beneficiaries, both currently serving an eight-year term for gross fraud and tax evasion convictions, might eventually surface.

This seems a logical conclusion as star witnesses, including both past and current top government officials, had denied any knowledge of specific wrongdoings by the accused under their watch. To bring the new charges into perspectives, it needs to be restated here that both currently stand accused of pilfering 350mln tons of oil from the nation's oil transportation network, or about 20% percent of the country's

Судя по последним событиям в судебных разбирательствах по делам Михаила Ходорковского и его главного делового партнера НК «Юкос» Platона Лебедева, скоро станут ясными реальные мотивы, лежащие в основе старых и новых обвинений против бывших владельцев уничтоженной властями нефтяной корпорации, в настоящее время отбывающих восьмилетний

тюремный срок «за мошенничество и уклонение от уплаты налогов в особо крупных размерах».

Такой вывод можно сделать на основании показаний «звездных» свидетелей, включая бывших и действующих высокопоставленных чиновников, которые заявили, что не знали практически ничего о преступлениях, лежащих в основе новых обвинений против осужденных нефтяных баронов.

annual oil output at that time. According to the prosecution, these actions amounted to a gross theft of 900bln rubles (about \$30bln).

Convincing evidences from high-profile witnesses

These recent events are making it very difficult for the unbiased observers not to agree with the defense team's assertion that it is totally impossible to commit such economic crimes of such financial magni-

nothing 'legally wrong with the action, a widely used practice in the industry at the time.'

Similarly, another high-ranking witness, Viktor Khristenko, the nation's current industry and trade minister, who served from 1999 to 2008 as Russia's deputy prime minister in charge of the energy sector, also denied any knowledge of the multibillion oil-and-cash theft. The other star witnesses such as ex-Prime Minister Mikhail Kasyanov, who is now

“To bring the new charges into perspectives, it needs to be restated here that both currently stand accused of pilfering 350mln tons of oil from the nation's oil transportation network, or about 20% percent of the country's annual oil output at that time.”

tudes' in absolute secrecy in a country like Russia. Besides, this position has been strengthened further by the few high-profile witnesses that had so far testified in the cases.

One of the witnesses was German Gref, the former Russian economics minister from 2000 to 2007 and now Sberbank CEO, who explicitly stated on record in a Moscow court on June 21 that he would 'have been aware of such oil theft by Yukos if it had actually occurred as charged by the state. Needless to say that he, however, watered down this unequivocal stance by noting that his core official duties did not include direct control over oil transportation issues. However, on the charges of dual pricing policy, whereby the defenders allegedly illegally bought oil from Yukos subsidiaries at lower prices than those on the global market, thus pocketing \$30bln in the deals, Gref, again, was unequivocal, as he noted that there was

in firm opposition to the government, had called the cases 'politically motivated charges,' while Viktor Gerashchenko, the ex-Russian Central Bank chairman, who oversaw the final demise of Yukos via a government-orchestrated bankruptcy procedure, was more blunt in his assessment of the cases, call-

Напомним, что этот дуэт сегодня обвиняется в хищении 350млн тонн нефти из российской нефтяной транспортной сети, что составило около 20% объема ежегодного производства нефти в стране в то время, что привело к нелегальному присвоению ими около \$30млрд путем применения сомнительной политики двойного ценообразования при торговле этим топливом.

Убедительные показания «звездных» свидетелей

В связи с вновь открывшимися обстоятельствами непредвзятым наблюдателям труднее не согласиться с утверждениями команды защиты о том, что практически невозможно со-

того, эта точка зрения дальше усилена и подтверждена показаниями немногих важных свидетелей, принявших участие в судебных слушаниях. Одним из них был Герман Греф, экс-министр экономики РФ с 2000–2007 гг., а ныне глава «Сбербанка», который четко заявил в суде в июне, что «ничего не знал о хищении нефти тоннами «Юкосом» под руководством Ходорковского и Лебедева. Он также заявил, что узнал бы о таком происшествии, если таковое реально произошло, так как должны были об этом».

Оставляем за скобками то, что Греф чуть-чуть разбил свою однозначную позицию дополнением о том, что в его

«Напомним, что этот дуэт сегодня обвиняется в хищении 350млн тонн нефти из российской нефтяной транспортной сети, что составило около 20% объема ежегодного производства нефти в стране в то время».

вершить «такие тяжкие экономические преступления в таких финансовых размерах» в абсолютной секретности в такой стране как Россия. Кроме

официальные обязанности не входил прямой контроль над вопросами транспортировки нефти. Но касательно обвинения в использовании незаконной политики ценообразования, посредством которого получили выгоды противозаконно купили нефть у своих дочерних компаний по более низким ценам, чем на мировом рынке, где ее реализовали по более высокой цене, присвоив, таким образом, около \$30млрд в таких махинациях, Греф снова был категоричен, заявив, что «ниет ничего незаконного в такой практике, которая широко применялась в отрасли в те годы».

Точно такой же точки зрения придерживался и другой высокопоставленный свидетель в лице министра промышленности и торговли Виктора Христенко, курировавшего



Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!

МАРКЕТ
ЕСЕ ДЕР БОРКА

Все для офиса
Бесплатная доставка прямо в офис,
низкие цены.

☎ 544-4909
◆ www.omarket.ru
Электролитный проезд, 7А



Sberbank President German Greif/
Глава «Сбербанка» Герман Греф

Ex-CBR Chief Viktor Gerashchenko/
Экс-глава ЦБР РФ Виктор Герашченко

ing them 'trump up and utter crap.'

These new revelations have only compounded the legal and psychological drama of the

and close business partners, the duo are, undoubtedly, victims of politically instigated vendetta. On the other hand, those against them, notably, the prosecutors,

“The search for the answer to the issue of the duo’s guilt or innocence is not being helped by the court’s unwillingness to subpoena more informed witnesses that ought to really know the real circumstances surrounding the old and new charges against the accused.”

Yukos case dilemma. Previously, it was easy to classify the charges against the duo into purely political, economic, criminal and/or personal vendetta issues, with the choice of the real clichés depending on whom one asks and his/her personal relations to the cases and the accused. Thus, for those supporting the ex-oil barons, notably, family members

victims and relatives of those killed or bodily harmed in crimes allegedly masterminded by the duo and their stooges are equally convinced that justice had taken place, though belatedly, with the guilty verdict convictions in the first charges. To them, the new charges that carry a combined jail term of 22.5 years each are further hard evidences of the



Trade & Industry Minister V. Khristenko/
Глава Минпромторга В. Христенко



Ex-Russia Premier Mikhail Kasyanov/
Экс-премьер РФ Михаил Касьянов

как зампред правительства РФ ТЭК с 1999–2008 гг., который также отрицал любое знание о многомиллиардном хищении нефти подсудимыми. Резонансными сенсациями стали и показания других «звездных» свидетелей, таких как экс-премьер-министр РФ Михаил Касьянов, ныне находящийся в жесткой оппозиции правительству, который назвал все обвинения против Ходорковского и партнеров политически мотивированными». Виктор Герашченко, экс-председатель ЦБ РФ, который руководил «Юкосом» в период его окончательного развала через отрезанное правительством принудительное банкротство, был еще более резок в оценке выдвинутых

ной вендетты, реализуемой посредством жестких мер правоохранительного и судебного порядка.

С другой стороны, те, которые против экс-владельцев «Юкоса», в частности, государственные обвинители, жертвы и родственники убитых или физически пострадавших в преступлениях, якобы совершенных «этим дуэтом» и их подручными, также убеждены, что правосудие, хотя запоздало, состоялось с вынесением обвинительных приговоров по первым обвинениям. Для этой категории граждан новые обвинения, которые грозят экс-владельцам «Юкоса солидным тюремным сроком в 22,5 лет, являются дополнительными вескими

«Поиску ответа на вопрос о виновности дуэта или нет не помогает нежелание суда вызвать ключевых, более важных и информированных свидетелей, которые должны были в курсе об инкриминируемых дуэту старых и новых тяжких преступлениях».

обвинений, назвав их «абсолютной чепухой и надуманными».

Эти новые открытия только усложнили юридический и психологический драматизм дилеммы в делах экс-владельцев «Юкоса». Раньше было легко классифицировать эти обвинения в категории «политические», «экономические», «личностные» и «вендетты», а выбор подходящего ярлыка зависит от того, кого спрашивать и его/ее личные отношения к этим делам и обвиняемым. Таким образом, для тех, кто поддерживает экс-нефтяных баронов, особенно членов семьи и близких деловых партнеров, Ходорковский и Лебедев, несомненно, жертвы политически мотивирован-

доказательствами масштаба беспрецедентных преступлений, совершенных этим дуэтом их подручными в лике 1990-е.

Уникальный шанс для суда доказать свою полную независимость

Поиску ответа на вопрос о виновности дуэта или нет, не помогает и нежелание суда вызвать ряд ключевых, более важных и информированных свидетелей, которые, по своим прямым обязанностям, должны были в курсе об инкриминируемых экс-владельцам «Юкоса старых денных и новых эпизодах особо тяжких преступлениях. К ним, в частности, относятся чиновники, отвечавшие за регулирование

unprecedented scales of crimes committed by the accused.

Another unique chance for court to proof its absolute independence

The issue of the duo's guilt or innocence is not being helped by the court's unwillingness to subpoena other key witnesses, such as the top government officials in charge of regulating the oil industry and taxes and revenues collection agency at the time of committing the alleged crimes, as well as the heads of the anti-economic crimes units of the nation's numerous law-enforcement agencies (MVD, FSB, General Prosecutor's Office, etc.) and really query them on how they managed to overlook such outrageous crimes that really posed palpable threat to the nation's economic security till the now famous direct confrontation between Vladimir Putin

and Khodorkovsky in a Kremlin meeting in 2003. Needless to say that it was after this altercation that the duo landed behind bars.

Now, the onus is again on the Russian court to use the second round of charges against the duo as a unique opportunity to prove to Russians, and indeed, the global community, that justice is 'really absolutely blind' in Russia, which is never meted out to gratify anybody, but on the contrary, also carried out objectively, without fear or favor, and regardless of political identity, social status or economic might of those involved in the case. The most worrying trend in the cases is the fact that the Russian judiciary system has so far conspicuously failed to prove, beyond all reasonable doubts, its unalloyed commitment to this aged legal concept in Yukos cases. ■

нефтедобывающей отрасли и сбор налогов и доходов во время совершения инкриминируемых дуэту преступлений. Сюда же относятся все главы Управлений по борьбе с экономическими преступлениями во всех многочисленных правоохранительных органах страны — МВД, ФСБ, Генпрокуратура и т.д.

Им всем нужно задать один единственный вопрос: как вы все сумели не заметить такие вопиющие преступления, реально угрожавшие экономической безопасности страны до ставшей сегодня нарицательной прямой конфронтации в 2003г. между Владимиром Путиным и Ходорковским на одной из кремлевских встреч с титаном российского бизнеса? Как известно, именно после этой жесткой конфронтации дуэт угодил за решетку.

Сегодня российской судебной системе выпала еще одна уникальная возможность — воспользоваться новыми обвинениями против этой пары, чтобы доказать россиянам в частности, и всему мировому сообществу в целом то, что правосудие в России «действительно абсолютно слепое и беспристрастное». То, что оно никогда не совершается в угоду кому-либо, а наоборот, всегда выносится объективно, в независимости от политического, социального или экономического статуса или иных положений участников судебного процесса.

В этом и есть самая большая тревога, так как российское правосудие пока не в состоянии доказать свою полную и непоколебимую приверженность этому старому юридическому принципу в делах «Юкоса». ■

www.procentra.ru/chipekso.shtml <http://chipekso.chipekso.ru> www.glossess-forum.ru

ОБОРУДОВАНИЕ СПУТНИКОВОЙ НАВИГАЦИИ, МОДУЛИ И ЭЛЕКТРОННЫЕ КОМПОНЕНТЫ

международная конференция

26 ОКТЯБРЯ
2010
ЦНН «ЭКСЦЕНТР»
Москва, Россия

В рамках международной выставки

«ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ЖИЗНЬ» ПО СПУТНИКОВОЙ НАВИГАЦИИ

делаются презентации, проводятся мастер-классы, семинары, тренинги, дискуссии

26 - 28 октября 2010 года
Технологический центр «ЭКСЦЕНТР»
проезд от «Смоленский» метрополитана



Организатор
Выставки

в партнерстве

с
поддержкой

Экспонент
Выставки

Генеральный
Патронатный
Партнер

Стратегический
Патронатный
Партнер



Регистрация: тел. +7 (495) 784 66 25 e-mail: office@procentra.ru

Two strategic 'Streams' — Russia's symmetric reaction to new challenges*



Два стратегических «Потока» — симметричный ответ России на вызовы времени*

By Sergei Sarkisyan*

Sergey Sarkisyan**

The prevailing, new crisis-related business reality is dictating, or

more appropriately, imposing new behavioral models on key players on the world markets, including the energy industry. Russia and its powerful energy corporations, notably, Gazprom, are not exceptions to the new trends prevailing on today's regional and global gas markets.

For governments and companies, the means have always justified the ends when it

Sergei Sarkisyan, Notarank
Foundation exec/
Sergey Sarkisyan, сотрудник Фонда
«Норвик»

Сложившиеся сегодня в мире новые бизнес-реалии в связи с кризисными явлениями диктуют, вернее, навязывают, всем участникам внешнеэкономической деятельности новые модели поведения на мировых рынках, в том числе и в энергетической отрасли. Россия со своими могучими энергетическими корпорациями, в первую очередь, «Газпромом», не стала исключением этих новых вехий времени на региональном и мировом газовых рынках.

Для государства и компании, для достижения своих стратегических целей на рынках, опираясь на свои конкурентные преимущества, все средства всегда хороши. Западные государства и компании давно придерживаются данного принципа при работе на международных рынках. Только недавно Россия стала активно принимать аналогичные подходы при налаживании сотрудничества со старыми и новыми партнерами в мировой газовой отрасли.



comes to using traditional competitive advantages to securing strategic goals on the international markets. This is mostly true for western governments and companies, which have a long tradition of applying this principle on cross-border markets.

With regard to Russia, it is only recently that it began to actively use similar approaches in the establishment of cooperation with its old and new partners in the global gas industry. For instance, Moscow, taking into account the reduction

previously agreed in the old contract, and at a new price that will be determined by a formula reflecting the prevailing price situations on the European gas market.

The unexpected worsening of the Russian-Turkmen relations on gas supply led to revitalization of the Nabucco project by those behind the pipeline, evident in the signing of a landmark agreement on August 13 2009 in Ankara by transit countries: Turkey, Bulgaria, Romania, Hungary and Austria. However, the sources of energy for filling

“Russia, by simultaneously executing a range of strategic projects aimed at improving and developing its energy export routes, wants to achieve some concrete strategic objectives on the international gas market.”

of gas demand caused by the global economic crisis, poor prospects of realization of the trans-Caspian pipeline, as well as Turkmenistan's commitment to export gas to Iran and China, and also the accident on the Central Asia-Center-4 pipeline, started in June 2009 to put serious pressure on Ashgabat to reduce the volume and price of gas it sells to Gazprom and also to move to a new price that will be determined by a mutually agreed formula.

Ashgabat succumbed to the pressure, and in mid-December 2009, the two parties reached a mutually acceptable agreement to amend the existing contract concluded on April 10 2003 that will run for 25 years. Under the new agreement, in 2010, Russia will buy almost 30bln cubic meters of natural gas, or about 40%, less volume from Turkmenistan than was

Nabucco, the main question hanging over the project, remained unanswered by the signatories to the agreement.

In general, the prospects of the South Stream are much brighter and more exciting, but its realization will not be very easy for Russia. This, first and foremost, stems from the fact that Turkey is a player that has considerable experience in negotiating and defending its interests through linking economic proposals with the possibilities of gaining political concessions and compromises from negotiating partners.

Key factors influencing the development of Russian gas streams today

The important factors driving events around the Russian gas stream projects are many and diverse. One is the aggravation of Washington and

К примеру, Москва, принимая во внимание снижение спроса на газ из-за мирового экономического кризиса, призывает перспективу осуществления планов строительства транскаспийского трубопровода, а также оценив загруженность Туркменистана обязательствами по экспорту газа в Иран и Китай, и воспользовавшись аварией на трубопроводе «САЦ-4», с июня 2009г. стала оказывать сильнейшее давление на Ашхабад, принуждая его к пересмотру в сторону снижения объемов и цены на поставляемый им «Газпрому» газ и перехода к их расчету по новой взаимосогласованной формуле.

В середине декабря 2009г. стороны все же пришли к взаимоприемлемой договоренности о внесении изменений в действовавший договор от 10 апреля 2003г., заключенный сроком на 25 лет. Согласно новой договоренности, Россия в 2010г. закупит у Туркмени-

ци странами-транзитерами: Турцией, Болгарией, Румынией, Венгрией и Австрией. Однако главный вопрос об источниках поставок газа для Nabucco так и остался нерешенным.

В целом видится, что перспективы реализации проекта «Южный Поток» более глубокие и захватывающие, но добиться их России будет не так уж и просто. Не в последнюю очередь, из-за особой позиции Турции, которая является игроком, имеющим значительный опыт переговорного и постпереговорного отстаивания своих интересов через уязвляющие экономических предложений с политическими уступками и компромиссами.

Факторы, влияющие на строительство «потоков»

Важными факторами, влияющими сегодня на развитие ситуации вокруг российских потоков, являются следующие

«Россия, осуществляя параллельно целый ряд проектов по совершенствованию и наращиванию своих экспортных возможностей, хочет добиться конкретных стратегических целей на международных газовых рынках».

стана природный газ на 30млрд кубометров или на 40% меньше, чем предусматривалось ранее, по цене, определяемой формулой, отражающей текущую ценовую динамику на европейском рынке газа. Хотя непредвиденное обострение российско-туркменских отношений по вопросу поставок газа и привело к очередной активизации сторонников строительства проекта Nabucco, что вылилось в подписание 13 августа 2009г. в Анкаре соглашения о его реализа-

ции. Во-первых, очередное обострение отношений между Вашингтоном и Тегераном по вопросу осуществления Ираном своей ядерной программы. Эта программа, по мнению американских политиков и экспертов, имеет сугубо военный характер, что практически свело на нет значимость турецко-иранских договоренностей о возможности закупки и реэкспорта в Европу 17,5млрд кубометров газа в год. Второй фактор – финансовые, сырьевые/ресурсные и



Nord Stream execs fielding questions at a press conference dedicated to the launch of the project /
Пресс-конференция руководителей «Северного Поток», посвященная запуску проекта

Tehran relations over the latter's nuclear program, which, according to U.S. politicians and military experts, is being executed to boost the Islamic republic's military ambitions in the region. This tension has virtually nullified the Turkish-Iranian agreement on the possibility of purchasing and

lobbying the Nord Stream and South Stream pipeline projects.

This is evident in the number of attractive offers and commercial concessions Moscow has given to its potential partners, including the construction of the Blue Stream-2 pipeline to Turkey

“In general, the prospects of the South Stream are much brighter and more exciting, but its realization will not be very easy for Russia.”

re-exportation of Tehran's 17.5bln cubic meters of gas a year to Europe. The second factor is financial, resource and bureaucratic difficulties in the implementation of the Nabucco project, while the third factor is the unprecedentedness of Russia's assertiveness and consistency in

to meet the latter's anticipated growth in natural gas demand to about 66bln cubic meters a year by 2020, from 36bln in 2009, and also delivery of gas to Israel and, possibly, to Cyprus. Also, one needs to note Moscow's readiness to participate in the construction and operation of the

бюрократические затруднения в реализации проекта Nabucco. Третий фактор – напористость и последовательность, с какой Россия отстаивает и лоббирует осуществление проектов «Северный Поток» и «Южный Поток».

Яркий пример тому – получение целого пакета за-

год, по сравнению с 36млрд кубов в 2009г., и доставки газа до Израиля и, возможно, до Кипра. Кроме того, сторонами было достигнуто согласие по строительству и эксплуатации нефтепровода «Самсун-Джейхан», призванного разгрузить проливы Босфор и Дарданеллы на Черном море, а

«В целом видится, что перспективы реализации проекта «Южный Поток» более глубокие и захватывающие, но добиться их России будет не так уж и просто.»

манчивых предложений и коммерческих уступок со стороны Москвы, в частности, строительство газопровода в Турцию «Голубой Поток – 2». Это позволит России покрыть ожидаемый рост потребности в природном газе к 2020г. до около 66млрд кубометров в

также транспортировке, переработке и совместному сбыту нефтепродуктов. Москва также предложила Анкаре новые, более выгодные условия по строительству российско-турецким консорциумом первой АЭС на территории Турции.

Samsun-Ceyhan oil pipeline, designed to relieve the heavy tanker traffics in the straits of Bosphorus and Dardanelles; transportation, processing and joint marketing of oil products as well as new and more advantageous offers to build the first nuclear power plant in Turkey by a Russian-Turkish consortium.

The fourth key factor influencing the development of Russian gas streams today is Turkey's hope that playing the 'Russian card' will help it in its negotiations with the United States and European Union on a wide range of domestic and foreign policy issues. Under these circumstances, Ankara can really become a key ally of Moscow in the region in the short-term. In return, Russia will not only become a major supplier of oil and gas to and through Turkey to other des-

tinations, but will also have a serious foothold on the Turkish energy market. For instance, in December 2004, Gazprom and Botas, a Turkish pipeline company, signed a memorandum on cooperation in the gas industry that envisages supplies of gas to Turkey as well as participation in projects on the installation of gas service, gas supply and development of underground gas storage facilities in Turkey.

Currently, according to Turkish experts and media reports, Gazprom has already bought a 71% share of the Turkish company, Bosphorus Gaz Corporation AS, which presently controls just 3% of the Turkish gas market, but the subsidiary will surely be Gazprom's key asset in expansion and realization of its business ambitions in the country, including the

Наконец, четвертым фактором, влияющим на развитие ситуации вокруг российских потоков, является надежда Турции на эффективность разыгрывания «российской карты» на переговорах с США и ЕС по целому ряду внутри- и внешнеполитических проблем. В силу указанных особенностей ситуации, Анкара действительно способна стать в краткосрочной перспективе ключевым союзником Москвы в этом стратегически важном регионе. В свою очередь, Россия собирается не только стать поставщиком нефти и газа в Турцию и через нее на другие прибрежные направления, но и серьезно закрепиться на энергетическом рынке Турции. Так, еще в декабре 2004г. «Газпром» и турецкая трубопроводная компания Botas подписали Меморандум о развитии сотрудничества

в газовой сфере, предусматривающий возможность поставки газа в Турцию вплоть до конечных потребителей, а также участие в проектах по газификации, газораспределению, развитию мощностей подземного хранения газа и газозергетических мощностей в Турции.

В настоящее время, по данным экспертов, «Газпром» уже приобрел 71% акций турецкой компании Bosphorus Gaz Corporation A.S., которая занимает пока всего лишь 3% турецкого газового рынка, но должна стать основной структурой для развития бизнеса российского газового гиганта в Турции, в том числе в ходе приватизации ее газораспределительных сетей. И здесь у Москвы перспективы более захватывающие, чем в восточноевропейских странах, в которых действует жесткий регламент

СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефону (головной офис в г. Москве):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.spsr.ru
e-mail: spsr@spsr.ru

privatization of its gas distribution networks. Here, Moscow's prospects are much more promising than in the Eastern European countries with strict EU regulations on the acquisitions of energy companies and their operations.

Besides, Russia has given a preliminary approval to join the Samsun-Ceyhan pipeline project and hope not only to boost Bulgaria's consideration in the Burgas-Alexandropolis oil pipeline, where negotiations over the economic details have been going on for seven years, but also to get a 50% share in the project.

The present position of Ankara has become more independent than it was 10 years ago from those of Brussels and Washington. Indeed, it has become even defiant of them. Consequently, Turkey's policy is more important than those of Ukraine and Bulgaria to the Kremlin's strategies in the Black Sea-Caspian region,



Gazprom CEO Alexei Miller /
Глава «Газпрома» Алексей Миллер

Escalation of policy differences could be fatal for both parties

However, Russia and Turkey, in the long-term perspectives, will still remain strategic competitors in the region. For one, Ankara will try to use Moscow's interests in the region for its own goals. The progressive

“The availability of new alternative export capabilities will give Moscow more room for maneuver and possibilities to control prices on transit policy issues.”

Central Asia and Middle East. Besides, Turkey is much better as a transit country than Ukraine, an attractiveness that still remains even after the renegotiation of the terms of participation in the Blue Stream project. The new renegotiated participation terms in the Blue Stream project are more favorable for Turkey. At the time, the availability of new alternative export capabilities in the south-west direction will enable Moscow to control prices on transit policy issues.

and large-scale advances in the Russian-Turkey relationships in all spheres should lead to the mollification of Kremlin's positions on a range of issues that are of geopolitical importance to Ankara.

But these positive expectations can materialize only if there are no tangible threats to Russia's key strategic interests in this region. The appearance of such threats could lead to the deterioration of relationships and usher in one or all of the following negative scenarios in the relationships between

чем Болгария и Украина, и большую надежность, чем Украина как страна-транзитер. И это несмотря на имевший место просмотр уже заключенных договоров по «Голубому Поток», что привело, в конечном счете, к его пересмотру на более выгодных для Анкары условиях. В то же время, наличие на юго-западном направлении альтернативных экспортных возможностей оставляет за Москвой удобную возможность ценового маневрирования по вопросам транзитной политики по газовым вопросам.

Эскалация разногласий может быть губительна для сторон

Однако в долгосрочной перспективе Россия и Турция все равно остаются стратегическими соперниками. Анкара в любом случае попытается спрогнозировать экономические интересы Москвы на плоскости своей региональной политики под нужным для себя углом. Поступательное

ЕС по приобретению энергетических объектов и условиям их эксплуатации. Кроме того, Россия, дав предварительное согласие на подключение к проекту строительства нефтепровода «Самсун-Джейхан», надеется не только ускорить рассмотрение Болгарией проекта нефтепровода «Бургас-

«Наличие альтернативных экспортных возможностей оставляет за Москвой удобную возможность для ценового маневрирования по вопросам транзитной политики по газовым вопросам».

Александрополис», обсуждение экономических деталей которого растянулось уже на 7 лет, но и в конечном итоге получить 50% долю в проекте.

Демонстрируемая, а нередко и демонстративно акцентированная более независимая от позиции Брюсселя и Вашингтона, чем еще каких-то 10 лет назад, политика Анкары имеет для Москвы в контексте ее политики в Черноморско-каспийском, Центрально-азиатском и Ближневосточном регионах гораздо большую значимость,

и масштабное расширение турецко-российского сотрудничества в любом случае должно будет привести к смягчению позиции Москвы по ряду геополитически значимых вопросам, по которым у Москвы и Анкары имеются или могут проявиться разные подходы. Но только в том случае, когда это расхождение не несет в себе угрозу стратегическим интересам России.

В противном случае также расхождения могут привести к следующему негативным

Moscow and Ankara. One of such scenarios could be the activation of Turkey's activities on the so-called post-Ottoman empire space, whose geographical area includes parts of the post-Soviet region, notably, the Crimea, Gagauzi and South Caucasus.

Another negative fallout could be Ankara's attempt to revive pan-Turkism, which could spread over the territory with a Turcik nationality majority or simply inhibited by Turcik representatives. Interestingly, such territories include all of Russia's Central Asia and some of its regions such as Bashkortostan, Tatarstan and parts of Siberia. One more dangerous scenario could be the intensification of Turkish emissaries' subversive activities, financial and other material support to the Islamic terrorists in Russia's North Caucasus region.

Russian gas pipeline streams' strategic missions

Thus, Russia, by simultaneously executing a range of strategic projects aimed at the improvement and development of its own system of energy export routes, wants to achieve some concrete strategic objectives on the international gas sales market. One of these is to create a reliable new system of effective 'checks and balances' in its alternative and substitutable gas export routes. Besides, it wants to radically decrease the probability and effectiveness of third parties' efforts to exact price and transit pressures on its gas policies, and as a result, reduce the possibility of external forces to interfere in its economic, military and political policies.

Specifically, these policies will enable Moscow to shift its relations with nations

последствиям активизации деятельности Турции на всем постсоветском пространстве, которое по совместительству является и постсоветским, особенно в Крыму, Гагаузии и на Южном Кавказе. Второе негативное последствие – очередная реанимация идеи «пантуркизма», которая может захватить все территории, на которых преобладает или просто присутствуют тюркские народности, а это к постсоветскому пространству включает практически всю Центральную Азию и некоторые российские регионы, в частности, Башкортостан, Татарстан и обширные территории Сибири. Еще одна негативная сторона – это резкая активизация подрывной антитеррористической деятельности турецких эмиссаров и идущего из Турции огромного финансового потока и иных видов материальной поддержки террористической активности на Северном Кавказе.

Стратегические задачи российских газовых потоков

Таким образом, осуществляя параллельно целый ряд проектов по совершенствованию и развитию своей системы энергоэкспортных коммуникаций, Россия создает новую систему сдержек, балансов и противовесов в альтернативных и взаимозаменяемых маршрутах экспортных поставок энергоносителей. Кроме того, она снижает вероятность и эффективность оказания на Москву ценового и транзитно-тарифного давления; как следствие – уменьшает возможность оказания давления на себя как в других сферах экономических взаимоотношений, так и в военно-политических вопросах.

Принятые шаги позволяют Москве переводить свои отношения с поставщиками газа, в первую очередь, из Центральной Азии, на более



freeple

Тел.: (495) 625-35-10, 621-35-60, 921-61-02

www.freeple.ru

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь. В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью, потому что мы свободны для нестандартных решений. **А Вы?**

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
- День рождения компании
- Бизнес мероприятия
- Team Building
- BTL
- Выезд за границу
- Интенсив тур
- Частные праздники

producing strategic raw energy materials, notably, Central Asia states, to a more pragmatic, realistic and economically sound level. They will also enable it to block or try to obstruct attempts to ship extra gas via alternative routes to the European consumer market via pipelines that will bypass the Russian territory. These measures will help Moscow to strengthen its already strong positions on both the old and new, emerging gas markets in the region.

It is also important to note the U.S. concerns over the realization of the South Stream project and Turkey's effectiveness in using the unique geopolitical situations in the region to supporting its EU membership aspirations. However, Russia has made huge steps in its attempts to pen strategic cooperation deals with key international players on the European gas market. For instance, it has already got the approval of Electricite de France to join the South Stream project, while it is currently nearing the conclusion of a similar agreement with Suez-Gaz de France to join the Nord Stream project. These are all additions to the list of top European energy giants such as German E.ON, BASF, Dutch Gasunie, Italian ENI, which have already joined Gazprom in these strategically vital projects.

Besides, there are key factors promoting Russia's new gas transportation projects. These, first and foremost, include the obvious weak economic justifications for and high risks of building new and alternative gas and oil supply routes from the Caspian area bypassing Russia to Europe. In this regard,

the participation of Germany, Italy and France in these two geo-economically and geopolitically vital projects – the Nord Stream and South Stream – and, the retention of competitive interests among key players in the establishment of strategic partnership relationships with Russia, can help form an excellent economic basis for building a new system of pan-European security. ■

"This is the second and final part of this article the first part of which was published in the June edition"

"The author is the deputy director of the Center for Political Studies at the Noravank Foundation in Armenia"

прагматичную и экономическую основу. А также заблокировать или попытаться заблокировать выведение на европейский потребительский рынок дополнительных объемов газа по альтернативным российским трубопроводам. Таким образом, Москва закрепляется на старых и выходит на новые рынки сбыта энергоносителей.

Важным в происходящих процессах является и тот факт, что Турция, используя политическую озабоченность США по поводу реализации «Южного Потока», достаточно удачно пользуется сложившимися в регионе геополитическими реалиями для обеспечения своих интересов, в частности, реализации плана по скорейшему

вступлению в ЕС. С другой стороны, в привлечении экономических тяжеловесов ЕС к сотрудничеству в газовой сфере Россия играет по-крупному. Параллельно с достижением принципиальной договоренности о вхождении французской Electricite de France (EDF) в проект «Южный Поток», ведутся интенсивные переговоры по деталям вступления второй французской компании – Suez-Gaz de France – в консорциум по осуществлению проекта «Северный Поток», в котором «Газпром» уже работает совместно с немцами E.ON и группой BASF и голландской Gasunie.

В свою очередь, слабая экономическая обоснованность, а также высокие риски безопасности создания новых маршрутов для поставок нефти и газа из Каспийского региона в обход России, также будут способствовать успеху реализации новых транспортных инициатив Кремля. В этой связи представляется, что привлечение Германии, Италии и Франции к сотрудничеству в рамках двух геозкономических и геополитических проектов, поддержание в них конкурентного интереса в вопросе установления с Россией стратегических партнерских отношений, является хорошей экономической базой для построения этими ведущими экономическими и политическими государствами Европы новой структуры панъвропейской безопасности. ■

**Вторая и финальная часть статьи; первая часть была опубликована в июльском номере*

***Автор – замдиректора Центра политических исследований Фонда «Нораванк», Армения.*

Анастасия Семенова приняла участие в редактировании текста статьи



**Английский язык
корпоративным
клиентам:**

- Обучаем живому разговорному языку с целью его активного практического применения
- Разрабатываем программы обучения с учетом Ваших пожеланий и исходя из специфики Вашего бизнеса
- Проводим индивидуальные занятия или занятия в мини-группах у Вас в офисе
- Подбираем удобное для Вас время занятий

Главное не то, где Вы находитесь, важно то, в каком направлении Вы движетесь. Начните движение, мы поможем его ускорить.

Наши контакты:

8 903 143 33 48 8 916 685 40 04

goforeng@gmail.com

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР

ОН КЛИНИК

МИРОВЫЕ СТАНДАРТЫ ДИАГНОСТИКИ,
ЛЕЧЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ

- **ВСЕ ВЗРОСЛЫЕ И ДЕТСКИЕ ВРАЧИ** (более 50 специальностей)
- **ШИРОКИЙ СПЕКТР МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С ГАРАНТИЕЙ АНОНИМНОСТИ** (без предъявления паспорта)
- **ВСЕ ВИДЫ АНАЛИЗОВ** (более 500) **Результаты анализов в день обращения** (от 15 мин). Собственная клиничко-диагностическая и бактериологическая лаборатория, имеющая международный сертификат контроля качества. Прием с 8.00 до 20.00 без выходных.
- **ПОЛНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ** любых заболеваний за 1 сеанс
- **ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОГРАММ ПРИКРЕПЛЕНИЯ** (детские, семейные, VIP, корпоративные, программы ведения беременности и др.)
- **ГИБКАЯ СИСТЕМА СКИДОК**, возможность поэтапной оплаты
- **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗА** (справки, больничные, санаторно-курортные карты)
- **СЛУЖБЫ ВЫЕЗДА НА ДОМ И В ОФИС** для забора анализов
- **ДНЕВНОЙ СТАЦИОНАР**
- **СОБСТВЕННАЯ АПТЕКА**

Москва
Цветной бульвар, 30, корп. 2
Новый Арбат, ул. Б.Молчановка, 32, стр.1
ул.Трехгорный Вал, 12, стр. 2

многоканальный телефон

223-22-22

www.onclinic.ru

ГИНЕКОЛОГИЯ
АКУШЕРСТВО
ДЕТСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УРОЛОГИЯ
ПРОКТОЛОГИЯ
СЕКСОЛОГИЯ
МАММОЛОГИЯ
ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ
ЭНДОКРИНОЛОГИЯ
ОФТАЛЬМОЛОГИЯ
ДЕРМАТОВЕНЕРОЛОГИЯ
КОСМЕТОЛОГИЯ
КАРДИОЛОГИЯ
ПСИХОТЕРАПИЯ
НЕВРОЛОГИЯ
ТЕРАПИЯ
ЛОС
ОРТОПЕДИЯ
ТРАВМАТОЛОГИЯ
СТОМАТОЛОГИЯ
ХИРУРГИЯ
ПЛАСТИЧЕСКАЯ
ХИРУРГИЯ
АЛЛЕРГОЛОГИЯ
ИММУНОЛОГИЯ
ГОМЕОПАТИЯ
УЗИ
(3-МЕРНОЕ И 4-МЕРНОЕ)
РЕНТГЕН
И МНОГОЕ ДРУГОЕ



ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ
У СПЕЦИАЛИСТА. ИМЕЮТСЯ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ.

Historic hotels go on sale in Russian capitals as authorities privatize state assets

Moscow and St. Petersburg city governments have announced plans to sell historic hotels and other assets under their jurisdictions. Moscow's Mayor's Office plans to transform National, other hotels as well as other city-owned enterprises into open joint-stock companies by 2011-13 as parts of the government's privatization program. In St. Petersburg, the authorities are to privatize the famous Astoria Hotel and later sell the "federal monument of historic value" for \$1.5bln. Oleg Ljapustin, the city's State Assets Management Committee vice president, said, "This is only an estimate, a preliminary sum, which can still change further."

SALE OF ICONIC BRANDS



ПРОДАЖА ИСТОРИЧЕСКИХ БРЕНДОВ

Распродажа в рамках акционирования госимущества культурных объектов для России отелей

Столичные власти Москвы и Санкт-Петербурга объявили планы по распродажам подведомственных им исторических гостиничных объектов. В частности, Московская мэрия намерена акционировать «Националь» и ряд других гостиниц в рамках городской программы приватизации госимущества, которая помимо гостиниц, предлагает преобразование ряда городских ГУПов в открытые акционерные общества в 2011-13гг. В Санкт-Петербурге городские власти хотят приватизировать знаменитую гостиницу «Астория» и продать «апатичный федерального значения» с аукциона за не менее \$1,5млрд, заявил зампредела Комитета по управлению городским имуществом Олег Ляпустин. «Данная оценка предварительная, так как сумма в дальнейшем может измениться».



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

EBRD and IFC to invest millions into small hotels developments in Russian regions

The European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) and the International Finance Corporation (IFC) have pledged to jointly raise 22.6m euros across in long-term debt and equity to fill a need for better hotel accommodation business travelers in Russian regions. According to EBRD, the investment plans envisage building five medium-sized hotels with a total stock of 750 rooms in next two years. Specifically, Ibis branded hotels will spring up in Samara, Kaliningrad, Yaroslavl and Krasnoyarsk, which will also host a Novotel branded hotel. The five facilities will be operated by France's Accor Group, a global leader in hotel services.

REGIONAL DEVELOPMENT



РЕГИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ

EBPP и IFC вложат миллионы в развитие небольших отелей в российских регионах

Два международных инвестора — «Европейский банк реконструкции и развития» (EBRD) и «Международная финансовая корпорация» (МФК) — объявили о своей готовности вложить по 22,6млн евро каждая в строительство гостиниц, призванных улучшить ситуацию с дефицитом отелей в «российских глубинках». Инвесторы намерены построить пять отелей с общим номерным фондом в 750 комнат в течение двух лет. В частности, отели под маркой Ibis будут построены в Самаре, Калининграде, Ярославле и Красноярске, где будет также возведена и одна гостиница под брендом Novotel. Оператором всех объектов будет известная в сфере управления отелями французская компания Accor Group.



ВЫЕЗДНОЙ
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



Golden Ring Hotel completes reconstruction of its largest conference hall

In September 2010, five-star Golden Ring Hotel Moscow will open its biggest conference hall Yaroslavl after a large-scale renovation of the facility. This hall's major quality is the amphitheater sitting arrangement that allows for a perfect overview from every point, including from back rows. The number of fixed seats is now 146, which can be increased up to 170. During the renovation, a major emphasis was placed on the technical re-equipment of the hall, which now boasts the best equipment from the leading international audio- and video brands. Also, the speaker system was also renewed, number of radicomms increased to eight channels and the abilities for simultaneous interpretation have been expanded.

LARGE-SCALE RENOVATION



МАССШТАБНАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ

Гостиница Золотое кольцо завершила реконструкцию крупнейшего конференц-зала

В сентябре 2010 г. в пятизвездной гостинице «Золотое кольцо» г. Москва открывается после масштабной реконструкции конференц-зал «Ярославль». Главная особенность зала состоит в определенном расположении кресел, дающем одинаково хороший обзор даже с последних рядов амфитеатра. Количество стационарных мест в зале теперь составит 146, а максимальная вместимость с учетом дополнительных кресел увеличится до 170 человек. Особое внимание уделялось техническому переоснащению. В зале установлено новейшее профессиональное оборудование, аудио и видеотехника от ведущих фирм. Обновлена конференционная система, количество радиомикрофонов увеличено до 8 каналов и расширены возможности для синхронного перевода.

Elena Baturina's Inteko opens an upscale hotel-and-residential complex in Peterhof

Inteko, the industrial holding belonging to Elena Baturina, the billionaire spouse of the Moscow influential major, has opened an elegant real-estate development complex, comprising a four-star hotel and elite apartments building, in the Peterhof Palace Park. The useful area of the hotel spanning over a hectare plot totals 13,000sqm. The hotel branded, "The New Peterhof", comprises six, three-floor corpuses with an aggregated stock of 150 rooms. It has all the modern conveniences, including conference halls, a fitness center, SPA-salon, restaurants and an underground parking facility for 36 vehicles. According to Inteko, the block of elite apartments in the complex is called Ralusha.

PETERHOFF IN PETERHOFF



«ПЕТЕРГОФ» В «ПЕТЕРГОФЕ»

Интеко Елены Батуриной открыла гостинично-жилищный комплекс в Петергофе

Холдинг «Интеко», принадлежащий миллиардеру-супруге московского градоначальника Елены Батуриной, открыл шикарный гостинично-жилищный комплекс в государственной дворцово-парковой зоне «Петергоф». Новое владение супруги Юрия Лужкова состоит из четырехзвездочной гостиницы и блока элитных апартаментов, носящего название «Ратуша». Общая площадь гостиницы, занимающей более гектара земли, составляет 13 тысяч кв. м. Отель под названием «Новый Петергоф» состоит из шести трехэтажных корпусов с общим номерным фондом в 150 комнат и располагает конференц-залами, фитнес-центром, СПА-салонами, ресторанами и подземным паркингом на 36 машиномест.

MEGA Catering

"A step from your dream"

Event & Banquet Services

www.megacatering.ru
Tel.: (495) 968-57-57, 974-48-84

WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123110, Russia
Tel. + 7 (495) 253-11-40 Fax: + 7 (495) 253-91-47
WTCcongress@wtc.msk.ru www.wtc-moscow.ru

MOEA IFC



ЭЛЬ ГАУЧО EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел. 699 79 74

Защитский вал, д. 6
Тел. 953 28 76

Б. Козловский пер., д. 3
Тел. 623 40 20

www.elgaucho.ru



Здоровье как статус


AMERICAN
MEDICAL CENTERS

We care

 (495) 933-7700
www.amcenter.ru

Разрабатываем и продвигаем
в поисковых системах сайты,
которые приносят деньги

СПЛОШНЫЕ ПЛЮСЫ
ДЛЯ УСПЕХА ВАШЕГО БИЗНЕСА

 ***IQB Group***

iqb.ru
8 (495) 641-21-43
mail@iqb.ru



*Charon
10 лет в России!*



CHORON DIAMOND –
официальный спонсор РФПЛ



Ч
CHORON
D I A M O N D

П Р И Н О С И Т С Ч А С Т Ь Е

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6
тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554
www.charon.ru